



# INFOBLAT

« Mir  
passen  
openeen  
op »



03/  
2020

# Heures d'ouverture

Lundi/Montag*	08h00 - 11h30 / 13h00 - 16h00
Mardi/Dienstag	07h00 - 11h30 / 13h00 - 16h00
Mercredi/Mittwoch	08h00 - 11h30 / 13h00 - 16h00
Jeudi/Donnerstag	08h00 - 11h30 / 13h00 - 18h30
Vendredi/Freitag	08h00 - 11h30 / fermé - geschlossen

\* Fermé chaque premier lundi matin du mois

\* Geschlossen jeden ersten Montagmorgen des Monats

**Contact: 23 66 84 08 - 22 / - 50 / - 51 / - 90**

## PLACE A CONTAINEURS HELLANGE

Du 01.01.2020 au 31.12.2020 : ouvert les mardis et jeudis (jours ouvrables) de 13h00 à 18h00, les samedis (jours ouvrables) de 09h00 à 16h00.



# Index / Sommaire

---

## Rapports de réunion

---

Rapport de réunion du conseil communal du 29.04.2020	4
Bericht der Gemeinderatsitzung vom 29.04.2020 .....	
Rapport de réunion du conseil communal du 13.05.2020	14
Bericht der Gemeinderatsitzung vom 13.05.2020 .....	
Rapport de réunion du conseil communal du 27.05.2020	24
Bericht der Gemeinderatsitzung vom 27.05.2020 .....	

---

## Avis de la Commune / Mitteilungen der Gemeinde

---

Montée du Mont Ventoux	34
Ersteigung des Mont Ventoux.....	
Nouveaux véhicules pour le service technique	35
Neue Fahrzeuge für den technischen Dienst .....	
Nouveaux parking " Kiss & Go "	36
Neuer Parking " Kiss & Go " .....	

---

## Manifestation

---

21.02.2020 Formation Animateur de vacances " A "	
Lehrgang Jugendleiter Katégorie " A " .....	37
01.03.2020 Remise de diplômes UGDA à Keispelt	
Diplomübereichung der UGDA in Keispelt.....	38
20.04.2020 Préparation de la première distribution de masques	
Vorbereitung zur ersten Maskenverteilung .....	39
29.04.2020 Première réunion du conseil communal pendant la pandémie	
Erster Gemeinderat während der Pandemie .....	40
09.05.2020 Drapeau en berne	
Flagge auf Halbmast.....	41
26.05.2020 Distribution de masques à la population	
Verteilung von Masken an die Bevölkerung .....	42

---

## Actualités

---

Service krank Kanner dohhem .....	43
MyEnergy .....	50
Superdreckskeschet .....	53
Minett-Kompost .....	55
Le WC n'est pas une poubelle / Die Toilette ist kein Abfalleimer .....	59
Information LASEP .....	63

---

## Numéros utiles / Nützliche Telefonnummern .....

---

---

## Annuaire communal .....

---



## Rapport du 29.04.2020

**Présents :** Roger BEISSEL, bourgmestre ; Marcel MOUSEL, Carlo RAUS, échevins ; Claude AREND, Guy BINGEN, Yves GAFFINET, Michèle HANSEN-HOUL-LARD, Carlo HEUERTZ, Enza HOFFMANN-CARBONI, Marc JACOBY, Claudio MONGELLI

**Excusé(e) :** Néant

**Séance publique**

### Point 1 : Correspondance

Néant.

Néanmoins le bourgmestre donne un bref aperçu concernant le déroulement et l'organisation de la crise COVID19 dans la commune de Frisange. Le personnel fait un roulement de travail c.-à-d. qu'il y a en alternance dans chaque service communal le minimum de personnel requis pour fonctionner correctement et le reste de l'équipe travaille par télétravail. A partir du 20 avril presque tous les employés de la commune sont de nouveau présents dans les différents bâtiments. On a divisé l'équipe des ouvriers sur 3 sites différents pour garantir une distance sécurisée. Monsieur Beissel tient à remercier au nom du collège échevinal toutes les personnes qui ont emballé les masques et tous ceux qui les ont distribués et ceci dans un laps de temps très serré. Jeudi passé la ministre de l'intérieur, Madame Taina Bofferding, a téléphoné au bourgmestre pour remercier aussi la commune de Frisange avec tout le personnel pour la bonne gestion de la crise. Actuellement on tient tous les lundi matin une réunion de personnel pour faire le point, pour poser des questions et trouver des solutions concernant l'organisation du service communal tant que la commune est encore fermée au public.

### Point 2 : Questions écrites au collège échevinal

Le partie CSV a demandé d'ajouter à l'ordre du jour la motion suivante : Finanziell Bäihëllefe beim Kaf vun engem Velo.

Le bourgmestre Beissel demande si la motion introduite par le CSV pourra être ajoutée à l'ordre du jour du conseil communal.

Vote : unanime. La motion sera traitée à la fin de la séance publique du conseil communal.

### Point 3 : Approbation Devis estimatif " Mobilier pour l'école centrale primaire de Frisange – Programme 2020 "

Monsieur Beissel informe les conseillers de quel type de mobilier il s'agit et demande leur vote.

Le conseil communal décide d'approuver le devis estimatif par vote unanime.

### Point 4 : Convention CGDIS – Approbation convention transfert de biens meubles

Monsieur Beissel explique qu'il s'agit entre autres de véhicules, de machines et outillages qui appartiennent actuellement encore aux pompiers de Frisange et de Aspelt et qui devront être transférés au CGDIS.

Vote unanime. La convention CGDIS est adoptée par le conseil communal.

### Point 5 : Convention CGDIS – Approbation contrat de louage portant mise à disposition de bien immeubles

Monsieur le bourgmestre informe les conseillers que nous disposons de deux bâtiments différents dans la commune : le CIS I à Frisange et le CIS II à Aspelt. Si nous les mettons à disposition du CGDIS, nous touchons annuellement pour les 2 bâtiments une indemnité d'entretien et un loyer de 33.528€.

Le vote est unanime, la convention CGDIS est adoptée par le conseil communal.

### Point 6 : Approbation décomptes

Après les remarques écrites du ministère de l'intérieur, nous tenons à faire clôturer ces dossiers. Le bourgmestre tient à remercier spécialement Madame Myriam Gales pour le travail ardu qu'elle a réalisé pour faire ce tableau avec les différents décomptes, puisqu'il s'agit de travaux qui ont été commencés avant les années 2000.

Là-dessus monsieur Gaffinet déplore que les décomptes aient été oubliés d'être faits dans le temps, sans rejeter la faute sur quelqu'un. Le conseiller Arend est du même avis et pense qu'on ne devrait pas oublier ni le devis, ni le décompte final, il faudra prendre cela au sérieux dorénavant pour les prochains travaux à réaliser, pour éviter que le ministère de tutelle des communes ne doive intervenir. Tous les conseillers sont d'accord sur ce point.

Le bourgmestre acquiesce et dit qu'il s'agit des décomptes suivants :

- travaux Réfection église de Frisange
- travaux Raccordement gaz / aménagement trottoirs rue de Mondorf à Frisange



## Rapport du 29.04.2020

- travaux Aménagement «rue de l'Ecole» et «Grand-Rue» à Aspelt
- travaux Construction atelier communal
- travaux Bassin de retenue «op der Gare» à Aspelt dit «Wisefestplaz»
- travaux Mairie Frisange : Construction WC et accès pour personnes handicapées
- travaux Raccordement gaz «rue Hau», «rue de Luxembourg», «Kinnekswee» et «rue Belle-Vue»
- travaux Réfection cimetière de Frisange
- travaux Aménagement «op Laangert» à Aspelt

Monsieur Beissel a fait le point et demande si personne n'a une question.

Puisqu'il n'y plus de questions, il sollicite le conseil communal de se prononcer sur ces décomptes. Résultat : vote unanime. Les décomptes présentés sont approuvés.

### **Point 7 : Approbation comptes 2018 a) compte administratif b) comptes gestion**

a) Monsieur Beissel rappelle que tous ces projets sont très anciens, et que c'est une tâche de Sisyphe pour rechercher tout cela dans les archives de la commune, et qu'en plus le plan comptable des comptes a changé entretemps. C'est pourquoi il espère que le conseil communal avisera positivement l'annexe au rapport de vérification du compte administratif de l'exercice 2018 et que le ministère de l'Intérieur acceptera les explications et justifications du collège échevinal. Il précise que le collège des bourgmestre et échevins actuel a fait de son mieux, avec l'apport précieux de son personnel concerné, pour répondre aux remarques formulées par le Service de Contrôle de la Comptabilité des Communes auprès du ministère de l'Intérieur.

Vote unanime, le conseil communal donne décharge sur le rapport du ministère de l'intérieur et l'annexe au rapport dressé par la commune en ce qui concerne le compte administratif.

b) Pour les comptes gestion, le ministère de l'intérieur nous a renvoyé les 4 comptes de gestion avec l'information que les comptes en question ne donnent pas lieu à observation.

Suite à ces observations, le conseil communal approuve les 4 comptes de gestion de façon unanime.

### **Point 8 : Approbation de la Convention 2020 " Office social commun de Bettembourg, Roeser et Frisange**

Le bourgmestre rappelle que chaque année la commune de Frisange est sollicitée pour donner son approbation au renouvellement de la convention entre l'Office social commun de Bettembourg, Roeser et Frisange, l'Etat et la commune de Frisange

Le vote est unanime, les 11 conseillers décident d'approuver ladite convention.

### **Point 9 : Approbation du Règlement d'ordre intérieur du parc de recyclage de la Commune de Frisange**

Rappelons que lors de la dernière séance du conseil communal on a constaté une erreur dans l'article 13a) dans ce sens que le texte parlait «d'accès illimité». Suite à cette confusion, le conseil communal n'a pas pu se prononcer sur ce point de l'ordre du jour et le vote a été reporté unanimement au prochain conseil communal, c'est-à-dire aujourd'hui, puisque le conseil communal du 18 mars a dû être annulé.

Monsieur Beissel précise que chaque ménage a droit à 2 passages par jour et invite les membres présents de formuler leurs points de vue concernant le texte final du règlement d'ordre intérieur.

Monsieur Jacoby souligne qu'il ne faudra pas dans le futur changer trop souvent les heures d'ouvertures du centre de recyclage, puisque les horaires sont indiqués dans le texte ; sinon le règlement ci-contre devra être adapté à chaque fois. Monsieur Beissel lui réplique qu'il en est bien conscient de ce détail.

Vote unanime : le conseil communal décide d'approuver le Règlement d'ordre intérieur du parc de recyclage.

### **Point 10 : Approbation de l'adhésion au SIAS et de la modification des statuts du SIAS**

Le bourgmestre fait savoir que le SIAS a comme objet 4 différents thèmes et précise que Frisange tombe sous le point D des 4 objets du syndicat à savoir " de prendre en charge des activités de protection et de conservation de la nature et des ressources naturelles ".

Il donne la parole au conseiller Jacoby de la CSV : monsieur Jacoby demande si le collège échevinal n'envisage pas peut-être de travailler aussi ensemble avec le SIAS en ce qui concerne le pacte climat, puisque notre commune n'a pas avancé vite dans ce



## Rapport du 29.04.2020

dossier jusqu'à l'heure actuelle. Pour tout ce qui en est en relation avec l'environnement il préconise de travailler ensemble au niveau régional.

Monsieur Beissel et monsieur Raus lui répondent que le collège échevinal en a discuté mais que ce n'est pas prévu de travailler ensemble avec le SIAS pour ce thème. Il est vrai que My Energy nous apporte déjà son soutien dans les questions touchant l'environnement et maintenant aussi encore les conseillers du parc de recyclage de Hellange, c'est suffisant. Monsieur Raus donne encore des précisions pourquoi actuellement on tombe juste sous le point D des 4 objets du SIAS.

Monsieur Beissel demande subséquemment qui est pour et qui est contre : vote unanime. Le conseil communal décide d'approuver l'adhésion au SIAS ainsi que la modification de leurs statuts.

### **Point 11 : Approbation d'un lotissement de terrains : morcellement de terrains sis à Frisange**

Monsieur Beissel présente la demande émanant de la firme Hannert Zaregaart SA de Hesperange pour le compte de Madame Graf Léontine concernant un terrain situé sur la Munneréferstrooss pour la démolition de la maison existante et la réalisation de cinq maisons en bande. Il rappelle qu'à cet endroit on n'a plus le droit d'ériger des appartements.

Conseiller Arend pose la question qu'est-ce-qui se passe si la majorité du conseil communal dirait non ?

Le bourgmestre lui répond que théoriquement ce serait possible comme pour un projet de PAP, qu'à ce moment-là le promoteur ne pourrait pas construire, il devrait s'organiser autrement. Mais il souligne aussi que la commune n'est pas en droit de refuser la demande d'un morcellement si tous les éléments de notre règlement du PAG / PAP et des bâtisses sont observés, que cela plaise à la commune ou non. " Les goûts et les couleurs ça ne se discute pas ".

Le conseil communal décide d'approuver ce lotissement de terrains par vote unanime.

### **Point 12 : Approbation d'un lotissement de terrains : morcellement d'un terrain sis à Hellange**

Monsieur Beissel présente la demande émanant du bureau d'architecture Valente pour le compte de Monsieur Ribeiro et Madame Ventura de Bergem concernant un terrain situé au N° 32 Wisestrooss pour la construction de deux maisons jumelées.

Il demande ensuite qui est pour et qui est contre : vote unanime. Le conseil communal décide d'approuver ce lotissement de terrains.

### **Point 13 : Approbation subside spécial en faveur des scouts Bisons Futés**

Le bourgmestre explique les raisons qui ont amenées le collège échevinal à décider d'accorder un subside spécial de 2500€ aux scouts et demande aux conseillers d'approuver ou de rejeter cette décision.

Le conseil communal loue cette initiative du collège échevinal et décide de façon unanime d'approuver ce subside spécial en faveur des scouts Bisons Futés qui s'engagent volontairement et avec dévouement pour effectuer les courses pour les personnes âgées et vulnérables lors de cette crise nationale du COVID 19. C'est juste d'honorer ce dévouement exemplaire avec un subside extraordinaire.

Monsieur Arend aurait même encore fait plus de réclame pour leur propose d'entraide en publiant leur communiqué sur notre site internet ou carrément en distribuant un flyer à tout ménage.

### **Point 13a) : Motion de la CSV : Finanziell Bäihëllefe beim Kaf vun engem Vélo**

Fir déi aktiv Mobilitéit an der Gemeng Fréiseng ze promovéieren, proposéiert CSV Gemeng Fréiseng d'Aféierung vun enger finanzieller Bäihëllef beim Kaf vun engem Vélo.

Am leschte Gemengerot gouf en neit Subsidenreglement eestëmmeg ugeholl. Hei sollen energetesch Sanierungen, Neibauten an och Elektrovëloe finanziell ännerstëtzzt ginn. Dëst nom Modell, bei staatlecher ännerstëtzzung leet Gemeng Fréiseng och nach eng Schépp drop.

Hei war leider net un de klassesche Vélo geduecht ginn. Dofir proposéiert CSV d'Aféierung vun engem Subside fir de Kaf vun engem Vélo. Fir awer d'Sécherheet am Strosseverkéier net ze vernaléissegan, géife mir proposéieren, beim zousätzleche Kaf vun engem neie Véloshelm, dësen och finanziell ze ännerstëzzen.

Dofir decidéiert de Gemengerot:

- Aféierung vun engem Subside beim Kaf vun engem Vélo. Dëse Subside soll 50% vun de staatleche Bäihëllefen entspriechen an och un dëst gekoppelt ginn. Dëst entsprécht deemno engem Maximum vun 150€.

## Rapport du 29.04.2020

- Bei zousätzlechem Kaf vun engem Véloshelm, dëse mat 25 € ze énnerstëtzen.

An der Annex fann dir schonn e fäerdegt Reglement mat den detailléierte Konditiounen.

Michèle Hansen-Houllard  
Marc Jacoby,  
Claude Arend

La plupart des conseillers n'est pas d'avis qu'un casque de vélo devrait aussi être subventionné, mais qu'on pourrait envisager de subventionner également le vélo classique. Monsieur Beissel propose de faire un avenant au règlement et de le présenter lors du prochain conseil communal. Finalement d'un commun accord les conseillers sont convenus de ne pas tenir compte de la motion et de voter l'avenant au règlement dans un prochain conseil.

### Point 14 : Questions orales au collège échevinal

1) Question orale posée par le conseiller GAFFINET : problème de liquidité financière des associations.

D'abord il loue la façon de gérer la crise sanitaire au niveau communal, pour souligner ensuite que les associations locales ont subi des pertes financières énormes à cause de cette crise. Toutes les fêtes ont été annulées et privent les clubs de se financer.

Le bourgmestre BEISSEL répond qu'à la fin de l'année le collège échevinal analysera la situation financière des associations pour leur venir en aide.

2) Question orale posée par le conseiller GAFFINET : activités des vacances de l'été.

Il demande qu'est-ce qu'on fait avec les 25.000€ qui étaient prévus à cet effet et qui sont inscrits dans le budget. Il faudra réfléchir à une alternative qu'on pourra proposer aux enfants et aux adolescents.

Le bourgmestre consent avec lui.

3) Question orale posée par le conseiller GAFFINET : propose de soutenir le commerce local.

Toujours dans la même optique d'entraide pour contrecarrer la crise économique due à la crise sanitaire, monsieur Gaffinet souhaite que les conseillers réfléchissent à la manière dont nous pouvons soutenir les petites entreprises locales de notre commune.

La réponse du bourgmestre BEISSEL est du même téton : bien sûr on essayera de les soutenir.

Monsieur Arend est d'avis que ce n'est pas le rôle de la commune mais de l'Etat de soutenir financièrement les commerces locaux. Par contre, il est tout à fait d'accord de promouvoir l'achat de produits locaux, et propose d'établir une petite épicerie locale dans une salle du nouveau château d'Aspelt pour donner la possibilité aux producteurs communaux de vendre leurs biens comme par exemple du miel, des œufs etc.

Puisqu'on parle de château d'Aspelt, le bourgmestre profite pour dire que le chantier du château a eu du retard maintenant et qu'on ne pourra plus respecter la date d'anniversaire de Péiter vun Uespelt en octobre pour l'inauguration du château. Par contre le chantier de la nouvelle mairie à Frisange n'a pas perdu beaucoup de temps.

4) Question orale posée par le conseiller AREND : chemin rural reliant la déchetterie au Krokelshaff.

Pourquoi le fil en fer qui a été tiré sur un côté a été posé aux frais de la collectivité ?

Monsieur Beissel lui répond que la parcelle qui a été entouré par du fil en fer nous appartient et qu'on voulait éviter que du bétail passe sur cette parcelle.

5) Question orale posée par le conseiller AREND : pourquoi le vote sur le devis du Hall Sportif prévu dans la séance du 18.3 n'a pas été laissé sur l'ordre du jour d'aujourd'hui ?

Monsieur Beissel lui réplique que ce point donne lieu à des explications et discussions plus longues et qu'on a préféré de le reporter à la prochaine séance du conseil communal vu que l'ordre du jour d'aujourd'hui a été assez chargé.

6) Question orale posée par le conseiller AREND : pourquoi les ouvriers de la commune ont travaillé dans un bois d'une personne privée ?

Le bourgmestre et monsieur Raus ripostent et lui répondent que les ouvriers ont nettoyé les accotements et les chemins communaux.

Il n'y a plus d'autres questions. Le bourgmestre annonce les dates des 2 prochains conseils communaux, à savoir le 13 mai et le 27 mai 2020 dans cette salle, et lève la séance publique.



# Rapport du 29.04.2020

## Séance à huis clos

### **Point 15 : Libération des obligations professionnelles d'un fonctionnaire communal**

Ce point a été délibéré par vote secret et à huis clos, le détail de ce point ne sera pas publié.

### **Point 16 : Remplacement du secrétaire communal**

Ce point a été délibéré par vote secret et à huis clos, le détail de ce point ne sera pas publié.

### **Point 17 : Approbation d'une indemnité spéciale pour le remplacement du secrétaire communal**

Ce point a été délibéré par vote secret et à huis clos, le détail de ce point ne sera pas publié.

Le bourgmestre lève la séance du conseil communal d'aujourd'hui à 18h45.

## Bericht vom 29.04.2020

**Anwesend :** Roger BEISSEL, Bürgermeister ; Marcel MOUSEL, Carlo RAUS, Schöffen ; Claude AREND, Guy BINGEN, Yves GAFFINET, Michèle HANSEN-HOUL-LARD, Carlo HEUERTZ, Enza HOFFMANN-CARBONI, Marc JACOBY, Claudio MONGELLI, Räte.

**Entschuldigt:** niemand

### Öffentliche Sitzung

#### Punkt 1: Korrespondenz

Keine.

Nichtsdestoweniger gibt der Bürgermeister den Räten einen kurzen Überblick über den Ablauf und die Organisation der COVID19-Krise in unserer Gemeinde. Das Gemeindepersonal kommt abwechselnd zur Arbeit, das heisst, dass in jeder Gemeinde-dienststelle abwechselnd die verschiedenen Mitarbeiter ins Büro kommen und somit mindestens pro Abteilung ein Mitarbeiter vor Ort ist und infolgedessen der Dienst am Bürger gesichert ist, und der Rest der Mitarbeiter von dieser Abteilung verrichtet Telearbeit. Ab dem 20.April sind fast wieder alle Mitarbeiter im Büro respektiv im Technischen Dienst anzutreffen. Die Arbeiter vom Technischen Dienst sind auf 3 verschiedene Standorte aufgeteilt um den vorgeschriebenen Mindestabstand einzuhalten, auch während der Mittagspause. Herr Beissel bedankt sich im Namen des Schöffengerates bei denen Mitarbeitern welche die Gesichtsschutzmasken eingepackt respektiv verteilt haben und dies in sehr kurzer Zeit. Vergangenen Donnerstag hat Frau Innenministerin Taina Bofferding beim Bürgermeister angerufen um sich zu bedanken beim Schöfferrat und den Mitarbeitern der Gemeinde für die gute und ordnungsgemässe Bewältigung der Krise in der Gemeinde Frisingen. Gegenwärtig findet jeden Montagmorgen eine Mitarbeiterversammlung statt, um Bilanz zu ziehen, Fragen zu stellen und Lösungen zu finden betreffend die Organisation des Gemeindedienstes, solange die Gemeinde noch für die Öffentlichkeit geschlossen ist.

#### Punkt 2: Schriftliche Fragen an den Schöfferrat

Die CSV hat gefragt folgende Motion auf die Tagesordnung zu setzen: „Finanziell Bähöllefe beim Kaf vun engem Velo.“

Bürgermeister Beissel fragt ob die von der CSV eingereichte Motion auf die heutige Tagesordnung des Gemeinderates beigefügt werden kann.

Abstimmung: einstimmig. Die Motion wird am Ende der Tagesordnung debattiert.

#### Punkt 3: Zustimmung Kostenvoranschlag „Möbel für die Grundschule in Frisingen – Programm 2020“

Herr Beissel informiert die Räte um welche Art von Möbel es sich hier handelt und bittet um ihre Abstimmung.

Abstimmung: einstimmig. Der Gemeinderat entscheidet diesem Punkt der Tagesordnung zuzustimmen.

#### Punkt 4: Abkommen CGDIS – Zustimmung Abkommen Übertragung von beweglichem Vermögen

Herr Beissel macht darauf aufmerksam, dass es sich unter anderem um Autos, Maschinen und Material handelt die aktuell noch der Feuerwehr Frisingen und Aspelt gehören und die an CGDIS übertragen werden sollen.

Abstimmung einstimmig. Der Gemeinderat entscheidet diesem Punkt der Tagesordnung seine Zustimmung zu geben.

#### Punkt 5: Abkommen CGDIS – Zustimmung Leasing-Vertrag für die Bereitstellung von unbeweglichem Vermögen

Herr Beissel erklärt, dass wir in der Gemeinde 2 verschiedene Gebäude besitzen: das CIS I in Frisingen und das CIS II in Aspelt. Wenn wir dem CGDIS die Gebäude zur Verfügung stellen, erhalten wir eine jährliche Wartungsgebühr und eine Miete von 33.528€.

Der Gemeinderat entscheidet diesem Punkt der Tagesordnung seine Zustimmung zu geben.

Abstimmung: einstimmig.

#### Punkt 6: Zustimmung Abrechnungen

Nachdem das Innenministerium der Gemeinde schriftliche Kommentare zukommen gelassen hat betreffend die Nicht-Erstellung verschiedener Abschlussrechnungen von verrichteten Arbeiten in der Vergangenheit, will der Schöfferrat die Sache bereinigen und die Fälle abschliessen die Grund zum Meinungsaustausch geben. Herr Beissel möchte insbesondere Frau Myriam Gales für die sehr schwierige Arbeit danken, die sie geleistet hat, um die Tabelle mit den verschiedenen Abrechnungen zu erstellen, da diese Bauarbeiten schon vor den 2000er Jahren begonnen wurden.

In diesem Zusammenhang bedauert Herr Gaffinet die Tatsache, dass man in den vergangenen Jahren vergessen hat die Abrechnungen rechtzeitig zu erstellen, ohne jemanden die Schuld zuzuweisen.



## Bericht vom 29.04.2020

Herr Arend stimmt dem zu und ist der Meinung, dass weder der Kostenvoranschlag noch die Endabrechnung vergessen werden dürfen. Wir sollten dies von nun an ernst nehmen, wenn wir die nächsten Arbeiten durchführen, damit das Aufsichtsministerium der Gemeinden uns nicht rügen muss. Alle Gemeindevorsteher stimmen ihm zu.

Der Bürgermeister billigt diese Bemerkung und liest die Abrechnungen laut vor mit den nötigen Erklärungen dazu. Es handelt sich um folgende Abrechnungen:

- Instandsetzungsarbeiten Kirche Frisingen
- Gasanschlussarbeiten / Gehsteigumbau in der „rue de Mondorf“ in Frisingen
- Umbauarbeiten „rue de l'Ecole“ und „Grand-Rue“ in Aspelt
- Bau Gemeinde-Werkstatt
- Arbeiten Rückhaltebecken „op der Gare“ sprich „Wisefestplatz“ in Aspelt
- Arbeiten Gemeindehaus in Frisingen: Bau von Toiletten und Rollstuhlzugang
- Gasanschlussarbeiten „rue Hau“, „rue de Luxembourg“, „Kinnekswee“ und „rue Belle-Vue“
- Instandsetzungsarbeiten Friedhof Frisingen
- Umbauarbeiten „op Laangert“ in Aspelt

Herr Beissel hat die verschiedenen Bauarbeiten erörtert die den Abrechnungen zu Grunde liegen und erkundigt sich ob noch einer der Anwesenden eine Frage hat.

Da niemand mehr eine Frage stellt, ersucht er den Gemeinderat dazu Stellung zu nehmen.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig den Abrechnungen zuzustimmen.

### **Punkt 7: Zustimmung Konten 2018 a) Konten des Schöffenrates (compte administratif) b) Konten des Gemeindeeinnehmers (compte de gestion)**

a) Herr Beissel gibt zu bedenken, dass diese Projekte sehr alt sind und dass es einer Sisyphus-Arbeit gleichkommt alle diese Rechnungen in den Archiven der Gemeindeverwaltung zurückzusuchen, und dass auch noch der Kontenplan in der Zwischenzeit geändert hat. Deshalb hofft er, dass der Gemeinderat die Stellungnahme des Schöffenrats zum Rechnungsprüfungsberichts für das Finanzjahr 2018 positiv

bewertet, und dass das Innenministerium die Erklärungen und Begründungen des Schöffenkollegiums anerkennt. Er macht deutlich, dass das gegenwärtige Kollegium der Bürgermeister und Schöffen, mit dem wertvollen Beitrag seiner zuständigen Mitarbeiter, sein Bestes getan hat, um auf die Bemerkungen des Innenministeriums zu antworten.

Abstimmung einstimmig, der Gemeinderat erteilt Entlastung für den Bericht des Innenministeriums sowie für den Anhang zum Bericht verfasst von der Gemeindeverwaltung für den Kontenabschluss 2018 des Schöffenrats

b) Für die Einnahmen- und Ausgabenrechnungen hat das Innenministerium uns die 4 Kontenabschlüsse des Gemeindeeinnehmers mit der Information zurückgeschickt, dass es keinen Anlass zur Anmerkung gibt.

Infolgedessen genehmigt der Gemeinderat die 4 Kontenabschlüsse einstimmig.

### **Punkt 8: Zustimmung der Vereinbarung 2020 „gemeinsames Sozialamt von Bettemburg, Roeser und Frisingen“**

Der Bürgermeister erinnert daran, dass die Gemeinde jedes Jahr gehalten ist ihre Zustimmung zu geben für die Erneuerung der Vereinbarung zwischen dem Sozialamt Bettemburg, Roeser, Frisingen, dem Staat und der Gemeinde Frisingen.

Abstimmung: einstimmig. Die 11 Gemeinderäte stimmen der Vereinbarung 2020 zu.

### **Punkt 9: Zustimmung der Hausordnung des Recycling-Parks der Gemeinde Frisingen**

Als Erinnerung: im letzten Gemeinderat hat man einen Fehler festgestellt in der Hausordnung im Artikel 13a) in dem Sinne, dass im Text von unbegrenztem Zugang die Rede war.

Deshalb konnte dieser Punkt nicht debattiert werden. Die Abstimmung wurde einstimmig auf den nächsten Gemeinderat verschoben, das heisst heute, da der Gemeinderat vom 18.3 abgesagt worden war.

Herr Beissel macht deutlich, dass jeder Haushalt Anspruch auf 2 Passagen pro Tag hat und lädt die anwesenden Mitglieder ein, sich zum endgültigen Text der Hausordnung zu äussern.

Rat Jacoby unterstreicht, dass man die Öffnungszeiten des Recycling-Parks in Zukunft nicht zu oft ändern sollte, da diese im Text vermerkt seien. Sonst

## Bericht vom 29.04.2020

muss man auch jedes Mal die Hausordnung anpassen. Herr Beissel antwortet ihm, dass er sich dessen wohl bewusst ist.

Abstimmung: einstimmig. Der Gemeinderat beschliesst der Hausordnung des Recycling-Parks der Gemeinde Frisingen zuzustimmen.

### **Punkt 10: Zustimmung des Beitrittsgesuchs in SIAS und der Änderung der Satzungen des SIAS**

Herr Beissel fasst zusammen, dass das Syndicat SIAS als Ziel 4 grosse Themen hat, und sagt klar, dass Frisingen unter Punkt D fällt von den Themen, und zwar ist das die „Durchführung von Aktivitäten zum Schutz und zur Erhaltung der Natur und der natürlichen Ressourcen“.

Er gibt das Wort an Rat Jacoby von der CSV: Herr Jacoby fragt ob der Schöffenrat nicht eventuell ins Auge fasst, auch mit SIAS in Punkt Klimapakt zusammenzuarbeiten, da unsere Gemeinde bis dato nicht schnell vorangekommen ist im Beschluss Klimapakt? Er befürwortet die regionale Zusammenarbeit bei dem Thema Umwelt (-schutz).

Herr Beissel und Herr Raus geben zu, dass der Schöffenrat darüber gesprochen hat, aber dass es nicht vorgesehen ist bei diesem Thema mit SIAS zu kooperieren. Zugegebenermassen unterstützt My Energy uns schon beim Thema Umwelt und Klimapakt, und jüngst auch die Experten vom Recycling-Park in Hellingen, das genügt. Herr Raus ergänzt die Erklärungen vom Bürgermeister noch, weshalb wir momentan nur unter Punkt D fallen von den 4 grossen Themen vom SIAS.

Herr Beissel fragt daraufhin wer von den Räten für und wer dagegen ist.

Abstimmung: einstimmig. Der Gemeinderat beschliesst, den Beitrittsgesuch in's Syndicat SIAS, sowie dessen Statutenänderung gutzuheissen.

### **Punkt 11: Zustimmung Landunterteilung: Parzellierung von Land in Frisange**

Herr Beissel präsentiert und kommentiert die Anfrage des Unternehmens Hannert Zaregaart SA von Hesperingen, die im Namen von Frau Graf Léontine ein Stück Land gelegen in der Mondorfer Strasse, worauf momentan 1 Einfamilienhaus steht welches abgerissen werden soll, unterteilen möchte in 5 Parzellen um 5 Reihenhäuser darauf zu errichten. Er erinnert an die Tatsache, dass man an dieser Stelle keine Erlaubnis mehr hat Appartement-Häuser zu erbauen.

Rat Arend fragt die anderen Räte, was denn passieren würde, wenn die Mehrheit der Räte nicht einverstanden seien mit solch einem Projekt?

Der Bürgermeister erwidert, dass das natürlich theoretisch möglich sei genau wie bei einem PAP-Projekt, dass der Bauträger dann nicht bauen dürfe, er müsste dann umorganisieren. Allerdings betont Herr Beissel, ist die Gemeindeverwaltung nicht befugt eine Anfrage auf Landunterteilung abzulehnen, es sei denn die allgemeinen Regeln unseres PAG-PAP-Reglements werden nicht eingehalten. Ob das geplante Projekt nun der Gemeindeverwaltung gefällt oder nicht steht nicht zur Debatte und bittet die Räte, dafür oder dagegen zu stimmen.

Abstimmung: einstimmig. Der Gemeinderat beschliesst dieser Landunterteilung zuzustimmen.

### **Punkt 12: Zustimmung Landunterteilung: Parzellierung von Land in Hellingen**

Herr Beissel präsentiert und kommentiert die Anfrage des Architektenbüros Valente, das im Namen von Herrn Ribeiro und Frau Ventura aus Bergem, ein Stück Land gelegen in der Wisestrooss Nr 32 unterteilen möchte für das errichten eines Doppelhauses.

Abstimmung: einstimmig. Der Gemeinderat beschliesst dieser Landunterteilung zuzustimmen.

### **Punkt 13: Zustimmung Sonderbeihilfe für die Pfadfinder Bison Futés**

Herr Beissel gibt die Beweggründe des Schöffenrats an, die dazu geführt haben die Pfadfinder Bison Futés mit einem Spezial-Zuschuss von 2.500€ zu unterstützen.

Abstimmung: einstimmig.

Der Gemeinderat lobt geschlossen sowohl die Initiative des Schöffenrats dies zu tun, als auch den Einsatz der Bison Futés die sich ehrenamtlich und hingebungsvoll einsetzen, um in dieser nationalen sanitären Krise des COVID-19 Botengänge für die älteren und die gefährdeten Mitbürger zu erledigen. Es ist richtig dieses Engagement mit einer aussereigenständlichen Finanzhilfe zu ehren.

Rat Arend hätte sogar noch mehr für das Angebot der Pfadfinder zur gegenseitigen Hilfe geworben, indem er Ihre Bekanntmachung auf unserer Webseite veröffentlicht hätte, oder geradezu ein Informationsblatt an jeden Haushalt verteilt hätte.



## Bericht vom 29.04.2020

### **Point 13a) : Motion de la CSV : Finanziell Bäihëllefe beim Kaf vun engem Vélo**

Fir déi aktiv Mobilitéit an der Gemeng Fréiseng ze promovéieren, propoiséiert CSV Gemeng Fréiseng d'Aféierung vun enger finanzieller Bäihëllef beim Kaf vun engem Vélo.

Am leschte Gemengerot gouf en neit Subsidenreglement eestëmmeg ugeholl. Hei sollen energetesch Sanéierungen, Neibauten an och Elektrovéloe finanziell énnerstëtzzt ginn. Dëst nom Modell, bei staatlecher Énnerstëtzzung leet Gemeng Fréiseng och nach eng Schépp drop.

Hei war leider net un de klassesche Vélo geduecht ginn. Dofir proposéiert CSV d'Aféierung vun engem Subside fir de Kaf vun engem Vélo. Fir awer d'Sécherheet am Stroosseverkéier net ze vernoléisseg, géife mir proposéieren, beim zousätzleche Kaf vun engem nie Véloshelm, dësen och finanziell ze énnerstëzzen.

Dofir decidéiert de Gemengerot:

- Aféierung vun engem Subside beim Kaf vun engem Vélo. Dëse Subside soll 50% vun de staatleche Bäihëllefen entspriechen an och un dëst gekoppelt ginn. Dëst entsprécht deemno engem Maximum vun 150€.
- Bei zousätzlechem Kaf vun engem Véloshelm, dëse mat 25 € ze énnerstëzzen.

An der Annex fann dir schonn e fäerdegt Reglement mat den detaillierte Konditiounen.

Michèle Hansen-Houllard  
Marc Jacoby  
Claude Arend

Die Mehrheit der Räte ist nicht der Meinung, dass der Kauf eines Fahrradhelmes auch finanziell unterstützt werden sollte, wohl aber der Kauf eines klassischen Fahrrads. Herr Beissel schlägt vor eine Änderung der „kommunalen Verordnung zur Förderung der Nachhaltigkeit, über die rationelle Nutzung von Energie und erneuerbaren Energiequellen“ vorzunehmen und diese bei der nächsten Gemeinderatssitzung vorzulegen. Am Ende einigten sich die Ratsmitglieder im gegenseitigem Einvernehmen darauf, den Antrag zu missachten und in einem künftigen Gemeinderat über die Änderung der Verordnung abzustimmen.

### **Punkt 14: mündliche Fragen an den Schöffenrat**

1. Mündliche Frage gestellt von Rat GAFFINET: finanzielle Liquiditätsprobleme der Vereine.

Erstens lobt er die Art und Weise, wie die Gesundheitskrise auf kommunaler Ebene gehandhabt wurde, und zweitens weist er darauf hin, dass die lokalen Verbände durch diese Krise enorme finanzielle Verluste erlitten haben.

Bürgermeister BEISSEL erwidert, dass am Ende des Jahres das Schöffenratskollegium die finanzielle Situation der Vereine analysieren wird um ihnen zu helfen.

2. Mündliche Frage gestellt von Rat GAFFINET: Aktivitäten in den Sommerferien.

Er fragt, was mit den 25.000€ geschehen wird die im Haushalt eingetragen sind für die Sommeraktivitäten welche aber jetzt ausfallen. Man müsste über eine Alternative nachdenken die man den Kindern und Jugendlichen anbieten kann.

Bürgermeister BEISSEL ist ganz seiner Meinung.

3. Mündliche Frage gestellt von Rat GAFFINET: Vorschlag den lokalen Handel zu unterstützen.

Immer noch im gleichen Geist der gegenseitigen Hilfe, um der durch die Gesundheitskrise verursachten Wirtschaftskrise entgegenzuwirken, möchte Herr Gaffinet, dass die Räte darüber nachdenken, wie wir kleine Unternehmen unserer Gemeinde unterstützen können.

Die Antwort des Bürgermeisters ist derselbe Tenor: selbstverständlich versuchen wir sie zu unterstützen wo wir können.

Herr Arend entgegnet, dass es nicht die Aufgabe der Gemeinde sondern vom Staat sei die Betriebe und Unternehmen finanziell zu unterstützen. Hingegen ist er voll und ganz damit einverstanden, den Kauf lokaler Produkte zu fördern, und schlägt vor, ein kleines (Lebensmittel-)Geschäft in einem Saal im renovierten Schloss von Aspelt einzurichten, um den kommunalen Produzenten die Möglichkeit zu geben, ihre Waren zu verkaufen, wie z. Bsp. Honig, Eier usw.

Da die Rede gerade vom Schloss von Aspelt ist, weist der Bürgermeister die Anwesenden darauf hin, dass die Baustelle jetzt Verspätung bekommen hat und wir nicht mehr in der Lage sein werden, das Jubiläumsdatum des Peter-von-Aspelt im Oktober einzuhalten für die offizielle Einweihung des Schlosses. Dagegen hat die Baustelle des neuen Gemeindehauses in Friesingen nicht viel Zeit verloren.

4. Mündliche Frage gestellt von Rat AREND: Feldweg von der Mülldeponie zum Krokelshaff.



## Bericht vom 29.04.2020

Warum wurde der Draht, der auf einer Seite gezogen wurde, auf Kosten der Allgemeinheit verlegt?

Herr Beissel weist ihn darauf hin, dass die Parzelle die mit Draht eingezäunt wurde der Gemeinde gehört, und wir vermeiden möchten dass Weidevieh darauf grast.

5. Mündliche Frage gestellt von Rat AREND: warum wurde die Abstimmung betreffend den Kostenvoranschlag für die Sportshalle die vorgesehen war für die Sitzung vom 18.3 von der heutigen Tagesordnung gestrichen?

Herr Beissel erwidert, dass dieser Punkt Anlass gibt zu längeren Erklärungen und Diskussionen und es vorgezogen wurde, ihn auf die nächste Sitzung des Gemeinderats zu vertagen, da die heutige Tagesordnung schon recht umfangreich war.

6. Mündliche Frage gestellt von Rat AREND: warum haben Gemeindefarbeiter in einem Wald einer Privatperson gearbeitet?

Die Herren Beissel und Raus kontern, dass die Arbeiter Sommerwege und kommunale Wege geputzt haben.

Der Bürgermeister fragt die Anwesenden ob noch jemand eine Frage hat und hebt die öffentliche Sitzung auf. Er erinnert noch an die Daten vom 13. Mai und 27. Mai 2020 für die nächsten Gemeinderatsitzungen in diesen Saal.

Sitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit

### Punkt 15: Amtsniederlegung eines Beamten

Dieser Punkt wurde unter Ausschluss der Öffentlichkeit behandelt, Einzelheiten zu diesem Punkt werden nicht veröffentlicht.

### Punkt 16: Ersetzung des Gemeindesekretärs

Dieser Punkt wurde unter Ausschluss der Öffentlichkeit behandelt, Einzelheiten zu diesem Punkt werden nicht veröffentlicht.

### Punkt 17: Zustimmung einer Sonderzulage für die Ersetzung des Gemeindesekretärs

Dieser Punkt wurde unter Ausschluss der Öffentlichkeit behandelt, Einzelheiten zu diesem Punkt werden nicht veröffentlicht.

Der Bürgermeister hebt die nicht-öffentliche Sitzung auf um 18 Uhr 45 Minuten.



## Rapport du 13.05.2020

**Présents :** Roger BEISSEL, bourgmestre ; Marcel MOUSEL, Carlo RAUS, échevins ; Claude AREND, Guy BINGEN, Yves GAFFINET, Michèle HANSEN-HOUL-LARD, Carlo HEUERTZ, Enza HOFFMANN-CARBONI, Marc JACOBY, Claudio MONGELLI

**Excusé(e) :** Néant

**Séance publique**

### Point 1 : Correspondance

D'abord le bourgmestre prie les conseillers de se noter les 3 dates suivantes pour les prochains conseils communaux : le 27.5, puis le 24.6 et le 29.7.

Ensuite il résume brièvement l'événement du jour de l'Europe le samedi 9.5 et remercie les conseillers de leur présence pour hisser le drapeau.

Il continue avec l'information qu'aujourd'hui les habitants ont reçu la lettre du ministère pour l'enlèvement de leurs 50 masques du visage et que cet événement ne pourra pas avoir lieu avant le 25.5 comme indiqué dans une circulaire ministérielle ; pour la commune de Frisange on retient la date du 26.5 pour l'enlèvement dans un des drive-in qui seront mis en place. On doit encore trouver la place où ces drive-in seront installés.

Reste à préciser que depuis lundi passé l'armée luxembourgeoise est installée sur le parking du P&R à Frisange pour la distribution de masques aux frontaliers français et ceci probablement pour une durée de 2 semaines. Monsieur Beissel remercie nos ouvriers communaux d'avoir travaillé dimanche passé pour mettre tout en place.

Il aborde la lettre du ministère de l'intérieur qui indique que les communes toucheront moins de la dotation financière de l'Etat pour 2020 mais qu'en même temps le ministère voudrait que les communes continuent à investir dans l'économie en réalisant leurs projets prévus initialement. Frisange touchera encore 12,1 millions au lieu de 14,7 millions. Pour le moment ceci ne nous procure pas trop de problèmes. Monsieur Arend donne son avis sur cette lettre : le fait de toucher moins mais le vœu du ministère d'augmenter les investissements serait un affront.

Finalement le bourgmestre demande d'ajouter à l'ordre du jour du conseil communal le vote de 4 articles budgétaires en relation avec l'organisation scolaire. Tous les conseillers sont d'accord d'ajouter ce point à l'ordre du jour et le vote des 4 articles budgétaires sera traité à la fin de la séance.

### Point 2 : Questions écrites au collège échevinal

a) Question émanant de la CSV

1) Aarbechten an engem privaten Bësch.

Mir haten eis erlaabt an der leschter Sëtzung vum Gemengerot mëndlech eng Fro zu Aarbechte vun der Gemeng bei engem Bësch, deen enger Privatpersoun gehéiert, ze stellen.

Well d'Äntwerten op eis Froe vun den Häre Beissel a Raus awer zu neien Informatiounen gefouert hunn, erlabe mer eis elo schrëftlech déi Froen ze präziséieren.

- Ass lech d'Gemengereglement vum 21 Mee 2014 iwwert d'Feldweeër, an do speziell den Artikel 2, bekannt?
- Firwat gëtt den Artikel 2 net applizéiert? Besteet eng Délibératioun vum Schäfferot, an där den Artikel 2 vum Gemengereglement fir dése Fall opgehuewe gëtt?
- Ass et richteg, dat de Proprietär vum Bësch, a senger Funktioun als Schäffe vun der Gemeng, de Jongen am Atelier den Optrag ginn huet, déi Aarbechten ze koordinéieren an aus ze féieren?
- An der Sëtzung huet den Här Raus ernimmt, hie wier d'Feldweeër mat dem Fierschter ofgefuer fir ze préiwen, wou wat misst geschnidde ginn. Wéini genau war dat?
- Firwat war dir, Här Buergermeeschter, wéi dir eis an der leschter Sëtzung sot, selwer op d'Platz kucken? Ass dat üblech, dat Dir d'Aarbechten op eise Feldweeër kontrolléiere gitt?
- Huet d'Firma Nouvelle Electricité Bastian der Gemeng d'Locatioun vum "Steiger"- Camion a Rechnung gestallt? Wéi héich ass déi Rechnung?
- Wéi vill Gemengenaarbechter hu beim Bësch zu Uespelt geschafft a wéi laang hunn déi Aarbechte gedauert?

Michèle Hansen-Houllard  
Marc Jacoby  
Claude Arend

Monsieur Arend dit que les gens se posent des questions et ils veulent savoir s'il existe une relation entre le rôle de la commune et le changement du propriétaire du bois en question.

Le bourgmestre lui répond que, si quelqu'un a un problème avec la façon de prendre des décisions au niveau communal et avec les travaux réalisés notam-



# Rapport du 13.05.2020

ment dans ce bois précis, est prié de se manifester auprès de lui personnellement et non pas de réclamer auprès d'un parti politique.

## Point 3 : Approbation subsides divers

Le collège échevinal propose d'accorder pour 2020 les subsides subséquents aux associations et sociétés locales et non-locales :

1. Lux-Rollers asbl	200€
2. Sécurité routière	200€
3. Cent Buttek Bettembourg	500€
4. Service Krank Kanner Doheem	200€
5. ALA Alzheimer	200€
6. Association des victimes de la route (AVR)	200€
7. Fondation contre le cancer	500€
8. Association des anciens combattants	200€
9. Handicap International	200€
10. SPAD, Asile pour animaux Dudelange	200€
11. FNEL	200€
12. Lëtzebuerger Guiden an Scouten LGS	200€
13. Air Rescue LAR	200€
14. Médecins sans frontières MSF	500€
15. Croix Rouge Luxembourgeoise	500€
16. UNICEF	200€
17. SOS Détresse	200€
18. Lëtzebuerger Blannevereenegung	200€
19. SOS Villages d'enfants	200€
20. SOS Faim	200€
21. Projet Madagascar (Mariette Eich)	200€
<b>DEPENSE TOTALE</b>	<b>5.400€</b>

Monsieur Beissel demande si quelqu'un a encore une autre proposition à faire. Monsieur Arend suggère la Crèche Huesekailchen de Roeser. Tous les conseillers approuvent cette proposition et le bourgmestre dit de rajouter un subside de 200€ à cette crèche. Monsieur Arend redemande pourquoi seulement 200€ et pourquoi certains autres projets reçoivent un subside de 500€ ? Monsieur Beissel répond que les montants ont déjà été haussés de 100€ à 200€.

Il demande l'aval du conseil communal pour ajouter la Crèche Huesekailchen et d'accorder un total de 5.600€ comme subsides aux associations et sociétés locales et non-locales.

Vote : unanime.

## Point 4 : Approbation impôt foncier et impôt commercial 2021

Le collège échevinal propose de maintenir tous les taux comme pour l'année dernière et monsieur Beissel récite les taux multiplicateurs à appliquer pour

l'année d'imposition 2021. L'impôt foncier et l'impôt commercial pour 2021 ne changeront pas par rapport à cette année.

## \*Impôt foncier

Impôt	Taux	Catégorie d'immeuble
A	400%	Propriétés agricoles
B1	850%	Constructions industrielles et commerciales
B2	600%	Constructions à usage mixte
B3	320%	Constructions à autres usages
B4	320%	Maisons unifamiliales, maisons de rapport
B5	600%	Immeubles non bâties autres que les terrains à bâtir à des fins d'habitation
B6	600%	Terrains à bâtir à des fins d'habitation

## \*Impôt commercial 300%

Vote unanime.

## Point 5 : Approbation projet cartes zones inondables et cartes risques d'inondation

Monsieur Beissel informe qu'aucune observation écrite n'a été déposée auprès du collège échevinal.

Monsieur Gaffinet demande s'il est prévu d'examiner sur la carte où se trouvent les points critiques en cas de pluie abondante.

Monsieur Jacoby précise que dans le conseil communal du 26.2 il a fait référence justement à cette discussion d'aujourd'hui, apparemment c'était un dialogue de sourds dû à un malheureux choix de mots pour formuler sa question. Il est content que la commune de Frisange a quand-même réagi sur la demande de madame la ministre.

Monsieur Beissel affirme que c'était aussi son impression : le 26.2 on a parlé de pluie abondante qui peut provoquer des crues subites, et aujourd'hui on discute sur les inondations en général. On revient sûrement encore une fois dans un autre conseil communal sur les points critiques en cas de pluie abondante.

Vote unanime.



## Rapport du 13.05.2020

### **Point 6 : Approbation convention avec "Kierchefong"**

Monsieur le bourgmestre informe les conseillers que le «Kierchefong» cède à la commune de Frisange une parcelle inscrite au cadastre de la commune de Frisange, section C de Hellange au lieu-dit «Crautheimerstrooss» sous le N°72/3346 (place voirie) d'une contenance de 1 centiare (1ca) au prix de 8€.

Vote unanime.

Monsieur Arend voudrait savoir où on en est avec l'église de Aspelt ? Est-ce que l'échange de propriété sera bientôt acté ? Monsieur Beissel répond qu'il reste juste encore à signer la convention entre parties.

### **Point 7 : Approbation du contrat « Accord d'approvisionnement » avec Munhowen S.A. dans l'intérêt du Centre Polyvalent à Aspelt**

Vu que l'accord d'achat exclusif signé entre la commune et la société Munhowen SA prendra fin le 31.12.2020, le collège échevinal a signé le 22.01.2020 un nouveau contrat d'approvisionnement aux termes duquel Munhowen SA est le fournisseur exclusif de ses bières pour une durée de 8 années consécutives, commençant à courir à partir du 01.01.2021.

Monsieur Beissel explique que Munhowen SA nous met à disposition 6 grands parasols et qu'ils viennent régulièrement contrôler les installations comme le réfrigérateur, le distributeur de bière, le lave-vaisselle etc. Si nécessaire Munhowen SA aide à financer le remplacement.

Vote unanime.

### **Point 8 : Approbation Devis supplémentaire estimatif "Hall sportif Frisange-adaptations" et augmentation du crédit budgétaire y relatif**

Monsieur Beissel présente le devis estimatif établi le 10.3.2020 par M. Franco Marello, ingénieur-technicien de la commune de Frisange concernant le Hall sportif Romain Schroeder à Frisange : Supplément pour honoraires, garanties et révision des prix, devis comme présenté et portant sur le montant de 58.000€, TVA comprise.

Le bourgmestre explique que des factures et décomptes finaux nous sommes parvenus après que le décompte du nouveau Hall Sportif a été réalisé. Il propose de procéder à une augmentation du crédit de l'article budgétaire 4/822/221311/19011 «Hall sportif Frisange : adaptations» de 58.000€ et d'imputer la dépense supplémentaire sur cet article, et partant

de financer cette dépense supplémentaire par le boni du compte 2020.

Il demande aux conseillers s'ils ont encore une question, sinon de bien vouloir procéder au vote.

Monsieur Arend veut savoir quand on parle de remboursement de garanties s'il s'agit de la garantie décennale ou de quelle garantie ? Monsieur Beissel explique qu'il s'agit d'une retenue de garantie qui reste à être payée.

Vote unanime.

### **Point 9 : Approbation devis estimatif Remplacement éclairage terrain de football par éclairage LED**

Monsieur Beissel présente le devis estimatif établi le 04.05.2020 par M. Alain Boos, ingénieur-technicien de la commune de Frisange concernant le remplacement de l'éclairage du terrain de football par un éclairage LED, devis comme présenté et portant sur le montant de 55.000€, TVA comprise, et propose d'imputer cette dépense sur l'article budgétaire 4/821/221311/20010 «Remplacement éclairage terrain de football par éclairage LED».

Il demande aux conseillers s'ils ont encore une question, sinon de bien vouloir procéder au vote.

Monsieur Arend demande si la FLF réceptionne les travaux réalisés et s'ils sont d'accord avec tout ? Monsieur Beissel répond à la question par l'affirmative. Il indique aussi que le ministère du sport nous accorde une aide. Monsieur Arend se porte volontaire pour demander si la FLF peut donner un subside pour cette installation de l'éclairage LED. Monsieur Beissel lui en remercie.

Un effet secondaire positif est que nous touchons des points dans notre pacte climat en installant un éclairage LED.

Vote unanime.

### **Point 10 : Approbation devis estimatif Installation nouveau chauffage locaux terrain de football Aspelt**

Monsieur Beissel présente le devis estimatif établi le 04.05.2020 par M. Alain Boos, ingénieur-technicien de la commune de Frisange concernant le l'installation d'un nouveau chauffage dans les locaux du terrain de football à Aspelt, devis comme présenté et portant sur le montant de 35.000€, TVA comprise, et propose d'imputer cette dépense sur l'article budgétaire 4/821/221311/20008 «Installation nouveau chauffage locaux terrain de football Aspelt».



## Rapport du 13.05.2020

Il demande aux conseillers s'ils ont encore une question, sinon de bien vouloir procéder au vote.

Vote unanime.

Après vote, le bourgmestre rend attentif au fait qu'un devis pour un nouveau gazon synthétique pour le terrain de football sera présenté au conseil prochainement.

### **Point 10a) : vote de 4 articles budgétaires en relation avec l'organisation scolaire 2020 – COVID-19**

Comme annoncé au début de la séance, le bourgmestre demande aux conseillers de bien vouloir se prononcer au sujet de 4 articles budgétaires qui doivent être créés dans la lutte contre la pandémie COVID-19 actuelle.

Il s'agit d'un article dans le budget extraordinaire et de 3 articles qui touchent le budget ordinaire.

1. Création d'un nouvel article budgétaire n°3/120/603200/99001 «Produits d'entretien – Matériel de désinfection» pour un montant de 50.000€ pour l'école et la maison relais.
2. Création d'un nouvel article budgétaire n°3/910/603200/99001 «Produits d'entretien – Matériel de désinfection» pour un montant de 100.000€ pour l'école.
3. Création d'un nouvel article budgétaire n°3/120/608122/99003 «Petit équipement – Matériel de protection» pour un montant de 50.000€ pour les bureaux de l'administration communale.
4. Création d'un nouvel article budgétaire n°4/910/221311/20015 «Aménagement de salles de classes provisoires» pour un montant de 100.000€

Ces dépenses supplémentaires seront financées par le boni du compte de l'exercice 2019.

Dans l'an 2019 nous avons réalisé un boni cumulé de 12 millions de euros. Pour 2018 notre boni cumulé était de 8 millions.

Le conseil communal approuve unanimement la création des 4 articles budgétaires.

### **Point 11 : Questions orales au collège échevinal**

1) Question orale posée par la conseillère HOFFMANN-CARBONI : organisation rentrée scolaire du 25.5.2020 et maison-relais :

Le bourgmestre BEISSEL répond que demain matin il aura une réunion avec le service technique et demain soir a lieu une commission scolaire, après on saura peut-être plus. Ce qui est sûr c'est que la cour de récréation va être subdivisée en 3 parties, et les busses vont être doublés.

2) Question orale posée par le conseiller MONGELLI : qu'en est-il des terrains de jeux ?

Est-ce-que c'est la décision de l'Etat ou celle de la commune de laisser fermé ou d'ouvrir les terrains de jeux ?

Le bourgmestre BEISSEL fait remarquer que c'est le collège échevinal qui prend la décision. Nous pouvons rouvrir les places dès que l'école ouvrira ses portes le 25.5 mais nous allons attendre et regarder comment les autres communes vont faire. Dans ce cadre il précise aussi que momentanément il a laissé fermer le terrain de football car beaucoup de personnes de nationalité allemande ont profité de notre terrain.

3) Questions orales posées par le conseiller GAFFINET : Est-ce que l'annexe de la maison relais peut être utilisé à partir du 25.5 ?

La réponse du bourgmestre BEISSEL est oui, n'importe si on a l'agrément ou non, l'annexe est conforme selon la ITM.

Est-ce que des crèches nous ont déjà contacté pour avoir des locaux puisqu'il leur manque de la place pour accueillir tous les enfants dans les conditions prescrites par la Santé ?

Monsieur Beissel répond par la négative.

Est-ce que dans les prochains jours les habitants recevront un courrier de la commune quand est-ce qu'ils peuvent venir chercher leurs 50 masques auprès de la commune ?

Monsieur Beissel confirme que les gens seront informés quand ils pourront passer auprès de la commune ou plutôt dans un drive-in installé dans les 3 localités. En tout cas la distribution se fera seulement après le 25.5.



## Rapport du 13.05.2020

4) Question orale posée par le conseiller JACOBY: ponts dans le «Hoenerwee»

Il existe dans le «Hoenerwee» des ponts qui sont dans un état vétuste.

Monsieur Beissel répond que c'est l'administration des Ponts-& Chaussées qui devrait s'en occuper.

Là-dessus monsieur Jacoby insiste pour que la commune réclame auprès de la Ponts-et-Chaussées pour que ces ponts soient remis dans un état correct.

Monsieur Beissel le rassure qu'il contactera l'administration des Ponts-et-Chaussées sans garantie d'un résultat, puisque ce n'est pas facile de persuader cette administration étatique de se déplacer dans notre commune comme le passé l'a déjà démontré.

5) Question orale posée par le conseiller GAFFINET : parasols de la firme Munhowen SA :

Où seront stockés ces 6 parasols ?

Monsieur Beissel lui répond qu'ils seront stockés là où les clubs peuvent en faire la demande.

Monsieur Bingen demande quel club aura le privilège d'avoir d'abord les parasols sans que cela provoquera des discussions entre les associations?

Monsieur Beissel lui répond que pour le moment il n'y aura pas de manifestations et que l'année prochaine un autre contrat touchera à sa fin avec cette firme et qu'à ce moment-là on pourra négocier éventuellement encore des parasols supplémentaires.

6) Question orale posée par le conseiller AREND: organisation rentrée scolaire du 25.5.2020 et maison-relais :

Est-ce que ce n'est pas possible d'organiser une réunion d'information entre les parents d'un groupe et l'enseignant au lieu de passer par un simple échange email ?

Monsieur Beissel réplique que ce n'est malheureusement pas possible car on n'a pas le droit de regrouper plus que 20 personnes dans une salle.

Est-ce que ce n'est pas possible d'organiser au moins vendredi soir 22 mai une conférence vidéo puisqu'ils ne peuvent pas se voir en réel, alors au moins chaque enseignant pourra quand-même communiquer en direct avec les parents au lieu d'envoyer un courriel avec des instructions ?

La conseillère Enza Hoffmann-Carboni acquiesce également avec cette idée.

Le bourgmestre fait passer le message aux enseignants. Demain lors de la commission scolaire on en discutera encore une fois.

La conseillère Hansen-Houllard précise qu'elle, en tant qu'enseignante dans une autre commune, donnera des instructions orales et par écrit pour être sûre que le message passe, puisque c'est dans l'intérêt de tous que cette rentrée sera un succès, et elle est sûre que les enseignant(e)s de l'école de Frisange le voient du même œil.

Monsieur Arend voudrait encore savoir si une personne sera placée près de l'école pour faire attention qu'aucun parent ne rentrera dans l'école ?

Le bourgmestre lui répond qu'effectivement le premier jour on pourra placer l'agent municipal pour surveiller cela.

Monsieur Arend soulève également le point suivant : qu'en est-il du congé restant de 2019 du personnel ? Est-ce que le ministère de l'intérieur nous a envoyé une consigne à ce sujet ?

Monsieur Beissel explique que depuis peu le compte épargne temps a été introduit dans le secteur étatique et communal, nous ne courrons pas le risque qu'à un moment donné tous les employés prennent leur congé pendant le même laps de temps. Le collège échevinal a aussi déjà communiqué cette observation à son personnel.

Le bourgmestre demande à l'assemblée s'il reste encore des autres questions : non. Il lève la séance à 18h20 en rappelant la date du 27 mai 2020 pour le prochain conseil communal.

## Bericht vom 13.05.2020

**Anwesend:** Roger BEISSEL, Bürgermeister; Marcel MOUSEL, Carlo RAUS, Schöffen; Claude AREND, Guy BINGEN, Yves GAFFINET, Michèle HANSEN-HOUL-LARD, Carlo HEUERTZ, Enza HOFFMANN-CARBONI, Marc JACOBY, Claudio MONGELLI, Räte

**Entschuldigt:** niemand

### Öffentliche Sitzung

#### Punkt 1: Korrespondenz.

Zunächst bittet der Bürgermeister die Gemeinderäte, folgende drei Daten für die nächsten Gemeinderatssitzungen zu notieren: 27.5, 24.6 und 29.7.

Dann fasst er die Veranstaltung zum Europatag am Samstag, den 9.5. kurz zusammen und dankt den Gemeinderäten für ihre Präsenz beim Hissen der Flagge.

Er fährt mit der Information fort, dass die Einwohner heute den Brief vom Ministerium zur Abholung ihrer 50 Gesichtsmasken erhalten haben und dass dies nicht vor dem 25.5 stattfinden kann, wie in einem Ministerrundschreiben angegeben. Für die Gemeinde Frisange wird das Datum vom 26.5 zurückbehalten um die Masken bei einem der eingerichteten Drive-Ins abzuholen. Wir müssen noch die Orte definieren, an welchen diese Drive-Ins installiert werden.

Herr Beissel fügt hinzu, dass seit letztem Montag die luxemburgische Armee auf dem Parkplatz des P & R in Frisange installiert ist für die Verteilung von Masken an französische Grenzgänger, und dies voraussichtlich für einen Zeitraum von zwei Wochen. Herr Beissel bedankt sich bei unseren Gemeinderbeitern dafür, dass sie letzten Sonntag gearbeitet haben, um alles herzurichten.

Er spricht das Schreiben des Innenministeriums an, in dem darauf hingewiesen wird, dass die Kommunen für 2020 weniger finanzielle Mittel vom Staat erhalten werden, das Ministerium jedoch gleichzeitig möchte, dass die Kommunen ursprünglich geplante Projekte wie geplant durchführen um in die Wirtschaft zu investieren. Frisange erhält 12,1 Millionen Euro anstelle der geplanten 14,7 Millionen. Dies stellt momentan keine allzu großen Probleme dar. Herr Arend äußert seine Meinung zu diesem Schreiben: Die Tatsache, weniger zu erhalten, aber der Wunsch des Ministeriums, die Investitionen zu erhöhen, wäre ein Affront.

Schließlich bat der Bürgermeister, einen Punkt bezüglich 4 Haushaltspunkten über die Schulorganisation auf die Tagesordnung des Gemeinderats zu setzen. Alle Ratsmitglieder erklären sich damit einverstanden,

diesen Punkt auf die Tagesordnung zu setzen, und die Abstimmung über die 4 Haushaltspunkte wird am Ende der Sitzung behandelt.

#### Punkt 2: Schriftliche Fragen an den Schöffenrat

a) Frage der CSV

1) Aarbechten an engem privaten Bësch.

Mir haten eis erlaabt an der leschter Sëtzung vum Gemengereot mëndlech eng Fro zu Aarbechte vun der Gemeng bei engem Bësch, deen enger Privatpersoun gehéiert, ze stellen.

Well d'Äntwerter op eis Froe vun den Häre Beissel a Raus awer zu neien Informatiounen gefouert hunn, erlabe mer eis elo schrifftlech déi Froen ze präziséieren.

- Ass lech d'Gemengereglement vum 21 Mee 2014 iwwert d'Feldweeër, an do speziell den Artikel 2, bekannt?
- Firwat gëtt den Artikel 2 net applizéiert? Besteet eng Délibératioun vum Schäfferot, an där den Artikel 2 vum Gemengereglement fir dése Fall opgehewe gëtt?
- Ass et richteg, dat de Proprietär vum Bësch, a senger Funktioun als Schäffe vun der Gemeng, de Jongen am Atelier den Optrag ginn huet, déi Aarbechten ze koordinéieren an aus ze féieren?
- An der Sëtzung huet den Här Raus ernimmt, hie wier d'Feldweeër mat dem Fierschter ofgefuer fir ze préiwen, wou wat misst geschnidde ginn. Wéini genau war dat?
- Firwat war dir, Här Buergermeeschter, wéi dir eis an der leschter Sëtzung sot, selwer op d'Platz kucken? Ass dat üblech, dat Dir d'Aarbechten op eise Feldweeër kontrolléiere gitt?
- Huet d'Firma Nouvelle Electricité Bastian der Gemeng d'Locatioun vum "Steiger"-Camion a Rechnung gestallt? Wéi héich ass déi Rechnung?
- Wéi vill Gemengenaarbechter hu beim Bësch zu Uespelt geschafft a wéi laang hunn déi Aarbechte gedauert?

Michèle Hansen-Houllard  
Marc Jacoby  
Claude Arend



## Bericht vom 13.05.2020

Herr Arend erklärt, dass die Leute Fragen haben und wissen wollen, ob es einen Zusammenhang zwischen der Rolle der Gemeinde und dem Eigentümerwechsel des betreffenden Waldes gibt.

Der Bürgermeister antwortet, dass, wenn jemand ein Problem hat, mit der Art und Weise, wie Entscheidungen auf kommunaler Ebene getroffen werden, und mit den Arbeiten, die in diesem spezifischen Wald ausgeführt werden, diese Person gebeten wird, sich persönlich an ihn zu wenden und sich nicht über eine Partei bei ihm zu beschweren.

### Punkt 3: Genehmigung verschiedener Zuschüsse

Der Schöffenrat schlägt vor, für 2020 die nachfolgenden Zuschüsse an lokale und nicht lokale Vereinigungen und Gesellschaften zu gewähren:

1. Lux-Rollers asbl	200€
2. Sécurité routière	200€
3. Cent Buttek Bettembourg	500€
4. Service Krank Kanner Doheem	200€
5. ALA Alzheimer	200€
6. Association des victimes de la route (AVR)	200€
7. Fondation contre le cancer	500€
8. Association des anciens combattants	200€
9. Handicap International	200€
10. SPAD, Asile pour animaux Dudelange	200€
11. FNEL	200€
12. Lëtzebuerger Guiden an Scouten LGS	200€
13. Air Rescue LAR	200€
14. Médecins sans frontières MSF	500€
15. Croix Rouge Luxembourgeoise	500€
16. UNICEF	200€
17. SOS Détresse	200€
18. Lëtzebuerger Blannevereenegung	200€
19. SOS Villages d'enfants	200€
20. SOS Faim	200€
21. Projet Madagascar (Mariette Eich)	200€
<b>GESAMTE AUSGABEN</b>	<b>5.400€</b>

Herr Beissel fragt, ob noch jemand einen Vorschlag hat. Herr Arend schlägt die Huesekailchen-Kinderkrippe in Roeser vor. Alle Gemeinderäte stimmen diesem Vorschlag zu, und der Bürgermeister beantragt, dieser Kinderkrippe einen Zuschuss von 200 € zu gewähren. Herr Arend fragt noch einmal, warum nur 200 € und warum einige andere Projekte einen Zuschuss von 500 € erhalten? Herr Beissel antwortet, dass die Beträge bereits von 100 € auf 200 € erhöht worden seien.

Er bittet den Gemeinderat, die Kinderkrippe Huesekailchen hinzuzufügen und insgesamt 5.600€ als Zu-

schüsse für lokale und nicht lokale Vereinigungen und Gesellschaften zu gewähren.

Abstimmung: einstimmig.

### Punkt 4: Grundsteuer und Gewerbesteuer 2021

Der Schöffenrat schlägt vor, alle Sätze des letzten Jahres beizubehalten und Herr Beissel nennt die Multiplikationssätze für das Steuerjahr 2021. Die Grundsteuer und die Gewerbesteuer für 2021 werden sich im Vergleich zu diesem Jahr nicht ändern.

#### \*Grundsteuer

Steuer	Satz	Immobilienkategorie
A	400%	landwirtschaftliche Grundstücke
B1	850%	Industrie- und Gewerbegebäuden
B2	600%	Bauten für gemischte Nutzung
B3	320%	Bauten für sonstige Zwecke
B4	320%	Einfamilien- und Mietshäuser
B5	600%	Unbebaute Grundstücke, die nicht für den Wohnungsbau bestimmt sind
B6	600%	Bauland für Wohnungsbau

#### \*Gewerbesteuer 300%

Abstimmung: einstimmig.

### Punkt 5: Projektgenehmigung von Hochwasserronenkarten und Hochwasserrisikokarten

Herr Beissel teilt mit, dass keine schriftlichen Bemerkungen beim Schöffenrat eingereicht wurden.

Herr Gaffinet fragt, ob vorgesehen sei, auf der Karte zu untersuchen, wo sich die kritischen Zonen bei starkem Regen befinden.

Herr Jacoby gibt an, dass er sich im Gemeinderat vom 26.2 auf diese Diskussion bezogen hat, es jedoch, aufgrund einer unglücklichen Wortwahl bei der Formulierung seiner Frage, anscheinend ein Dialog der Gehörlosen war. Er ist froh, dass die Gemeinde Frisange auf das Ersuchen der zuständigen Ministerin trotzdem reagiert hat.

Herr Beissel bestätigt, dass dies auch sein Eindruck war: Am 26.2. wurde über starken Regen gesprochen, der Sturzfluten verursachen kann, und heute wird über Überschwemmungen im Allgemeinen diskutiert. Das Thema Kritische Punkte bei Starkregen wird sicherlich in einer zukünftigen Gemeinderatssitzung Thema sein.

Abstimmung: einstimmig.



## Bericht vom 13.05.2020

### Punkt 6: Genehmigung der Konvention mit dem „Kierchefong“

Der Bürgermeister teilt den Gemeinderatsmitgliedern mit, dass der «Kierchefong» der Gemeinde Frisange ein Grundstück überlässt von der Größe von 1 Quadratmeter (1qm) zum Preis von 8 €., das im Kataster der Gemeinde Frisange, Abschnitt C von Hellange, an einem Ort namens „Crauthemerstrooss“ unter der Nummer 72/3346 (Fahrbahn) registriert ist.

Abstimmung: einstimmig.

Herr Arend möchte wissen, wo wir mit der Kirche in Aspelt stehen? Wird der Eigentümerwechsel bald stattfinden? Herr Beissel antwortet, dass die Vereinbarung zwischen den Parteien nur noch unterzeichnet werden muss.

### Punkt 7: Zustimmung des „Liefervertrags“ mit Munhowen S.A. im Interesse des Centre Polyvalent in Aspelt

Da der zwischen der Gemeinde und der Firma Munhowen S.A. unterzeichnete Exklusivkaufvertrag am 31.12.2020 endet, unterzeichnete der Schöffenrat am 22.01.2020 einen neuen Liefervertrag, nach welchem Munhowen S.A. der Exklusivlieferant des Bieres ist, für einen Zeitraum von 8 aufeinanderfolgenden Jahren ab dem 01.01.2021.

Herr Beissel erklärt, dass Munhowen S.A. uns 6 große Sonnenschirme zur Verfügung stellt und dass die Firma regelmäßig kommt, um die Installationen wie den Kühlschrank, die Zapfanlage, den Geschirrspüler usw. zu überprüfen. Bei Bedarf beteiligt sich Munhowen S.A. bei der Finanzierung eines Ersatzgerätes.

Abstimmung: einstimmig.

### Punkt 8: Zustimmung des zusätzlichen Kostenvoranschlags „Sporthalle Frisange - Anpassungen“ und Erhöhung der damit verbundenen Haushaltssmittel

Herr Beissel präsentiert den am 10. März 2020 von Herrn Franco Marello, technischer Ingenieur der Gemeinde Frisange, erstellten Kostenvoranschlag für die Sporthalle Romain Schroeder in Frisange: Zusatzkosten für Gebühren, Garantien und Preisrevisionen, Kostenvoranschlag wie vorgelegt über einen Betrag von 58.000 € inkl. MwSt.

Der Bürgermeister erklärt, dass endgültige Rechnungen und Abrechnungen nach der Abrechnung der neuen Sporthalle eingegangen sind. Er schlägt vor,

den Kredit des Haushaltssartikels 4/822/221311/19011 „Hall sportif Frisange-adaptations“ um 58.000 € zu erhöhen und die zusätzlichen Ausgaben auf diesen Haushaltssartikel zu verbuchen, sowie die zusätzlichen Ausgaben durch den Überschuss des Kontos 2020 zu finanzieren.

Er fragt die Räte, ob sie noch Fragen haben, und bittet sie ansonsten abzustimmen.

Wenn von Erstattung von Garantien die Rede ist, möchte Herr Arend wissen, ob es sich hierbei um die Zehnjahresgarantie handelt oder um andere Garantien? Herr Beissel erklärt, dass dies ein Gewährleistungseinbehalt ist, welcher noch zu zahlen ist.

Abstimmung: einstimmig.

### Punkt 9: Zustimmung des Kostenvoranschlags „Ersatz der Fussballfeldbeleuchtung durch LED-Beleuchtung“

Herr Beissel präsentiert den am 04. Mai 2020 von Herrn Alain Boos, technischer Ingenieur der Gemeinde Frisange, erstellten Kostenvoranschlag bezüglich des Austauschs der Beleuchtung des Fußballfeldes durch LED-Beleuchtung: Kostenvoranschlag wie vorgelegt über einen Betrag von 55.000 € inkl. MwSt., und schlägt vor, diese Ausgabe auf dem Haushaltssartikel 4/821/221311/20010 „Ersatz der Fußballfeldbeleuchtung durch LED-Beleuchtung“ zu verbuchen.

Er fragt die Räte, ob sie noch Fragen haben, und bittet sie ansonsten abzustimmen.

Herr Arend fragt, ob die FLF die abgeschlossenen Arbeiten abnimmt und ob sie mit allem einverstanden sind? Herr Beissel bejaht die Frage. Er weist auch darauf hin, dass das Sportministerium uns eine finanzielle Unterstützung gewährt. Herr Arend meldet sich freiwillig um bei der FLF einen Zuschuss für diese Installation von LED-Beleuchtung anzufragen. Herr Beissel bedankt sich dafür bei ihm.

Ein positiver Nebeneffekt ist, dass wir durch die Installation von LED-Beleuchtung Punkte in unserem Klimapakt erreichen.

Abstimmung: einstimmig.

### Punkt 10: Zustimmung des geschätzten Kostenvoranschlags „Installation einer neuen Heizung - Räumlichkeiten Aspelt Fußballfeld“

Herr Beissel präsentiert den am 04. Mai 2020 von Herrn Alain Boos, technischer Ingenieur der Gemeinde Frisange, erstellten Kostenvoranschlag bezüglich



## Bericht vom 13.05.2020

der Installation einer neuen Heizung in den Räumlichkeiten des Fußballfeldes in Aspelt: Kostenvoranschlag wie vorgelegt über einen Betrag von 35.000 €, inkl. MwSt., und schlägt vor, diese Ausgabe über den Haushalt Artikel 4/821/221311/20008 „Installation einer neuen Heizung - Räumlichkeiten Aspelt Fußballfeld“ zu verbuchen.

Er fragt die Räte, ob sie noch Fragen haben, und bittet sie ansonsten abzustimmen.

Abstimmung: einstimmig.

Nach der Abstimmung macht der Bürgermeister darauf aufmerksam, dass dem Gemeinderat in Kürze ein Kostenvoranschlag für einen neuen Kunstrasen für das Fußballfeld vorgelegt wird.

### Punkt 10a): Abstimmung über 4 Haushaltsposten im Zusammenhang mit der Schulorganisation 2020 - COVID-19

Wie zu Beginn der Sitzung angekündigt, bittet der Bürgermeister die Räte, ihre Meinung zu vier Haushaltsposten zu äußern, die im Kampf gegen die aktuelle COVID-19-Pandemie geschaffen werden müssen.

Es handelt sich hierbei um 1 Haushalt Artikel des außerordentlichen Haushalts sowie um 3 Artikel des ordentlichen Haushalts.

1. Erstellung eines neuen Haushalt Artikels Nr. 3/120/603200/99001 „Reinigungsprodukte - Desinfektionsgeräte“ für einen Betrag von 50.000 € für die Schule und die „Maison Relais“.
2. Erstellung eines neuen Haushalt Artikels Nr. 3/910/603200/99001 „Reinigungsprodukte - Desinfektionsgeräte“ für einen Betrag von 100.000 € für die Schule.
3. Erstellung eines neuen Haushalt Artikels Nr. 3/120/608122/99003 „Kleinmaterial - Schutz ausrüstung“ in Höhe von 50.000 € für die Büros der Gemeindeverwaltung.
4. Erstellung eines neuen Haushalt Artikels Nr. 4/910/221311/20015 „Einrichtung provisorischer Klassenzimmer“ in Höhe von 100.000 €

Diese zusätzlichen Kosten werden durch den Überschuss des Kontos 2019 finanziert.

Im Jahr 2019 haben wir einen Überschuss von 12 Millionen Euro erzielt. Für 2018 betrug unser Überschuss 8 Millionen.

Der Gemeinderat stimmt der Erstellung der 4 Haushalt Artikel einstimmig zu.

### Punkt 11: Mündliche Fragen an den Schöffenrat

- 1) Mündliche Frage gestellt von Rätin HOFFMANN-CARBONI: Organisation des Schuljahresbeginns am 25.5.2020 und „Maison Relais“:

Bürgermeister BEISSEL antwortet, dass er morgen früh ein Treffen mit dem technischen Dienst habe und morgen Abend eine Schulkommission stattfinden wird, nach der wir vielleicht mehr wissen werden. Sicher ist, dass der Pausenhof in drei Teile unterteilt und die Busse verdoppelt werden.

- 2) Mündliche Frage gestellt von Rat MONGELLI: Was ist mit den Spielplätzen? Ist es die Entscheidung des Staates oder die der Gemeinde, die Spielplätze geschlossen zu halten oder zu öffnen?

Bürgermeister BEISSEL weist darauf hin, dass es der Schöffenrat ist, der die Entscheidung trifft. Wir können die Plätze wieder öffnen, sobald die Schule am 25.5. öffnet, aber wir werden abwarten, wie es die anderen Gemeinden handhaben. In diesem Zusammenhang gibt er auch an, dass er das Fußballfeld vorübergehend geschlossen hat, weil viele Menschen deutscher Herkunft von unserem Feld profitiert haben.

- 3) Mündliche Frage gestellt von Rat GAFFINET: Kann der Anbau (annexe) der „Maison Relais“ ab dem 25.5 genutzt werden?

Die Antwort von Bürgermeister BEISSEL lautet: Ja, unabhängig davon, ob wir eine Genehmigung haben oder nicht, der Anhang ist laut ITM konform.

Haben Kindertagesstätten uns bereits kontaktiert, um unsere Räumlichkeiten zu nutzen, da ihnen, unter den vom Gesundheitsministerium vorgeschriebenen Bedingungen, nicht genügend Platz für alle Kinder zur Verfügung steht?

Herr Beissel verneinte dies.

Erhalten die Einwohner in den nächsten Tagen einen Brief von der Gemeinde, mit der Information, wann sie ihre 50 Masken bei der Gemeinde abholen können?

Herr Beissel bestätigt, dass die Leute informiert werden, wann sie die Gemeinde oder besser gesagt ein Drive-In aufsuchen können, welches in den drei Ortschaften der Gemeinde installiert ist. In jedem Fall erfolgt die Verteilung erst nach dem 25.5.

- 4) Mündliche Frage gestellt von Rat JACOBY: Brücken im „Hoenerwee“:



## Bericht vom 13.05.2020

Im „Hoenerwee“ gibt es Brücken, die sich in einem heruntergekommenen Zustand befinden.

Herr Beissel antwortet, dass es das Straßenbauamt sei, das sich darum kümmern sollte.

Daraufhin bestand Herr Jacoby darauf, dass die Gemeinde das Straßenbauamt auffordern soll, diese Brücken wieder in einen ordnungsgemäßen Zustand zu versetzen.

Herr Beissel versichert ihm, dass er sich an das Straßenbauamt wenden wird, jedoch ohne Garantie für ein Ergebnis, da es nicht einfach ist, diese staatliche Verwaltung davon zu überzeugen, in unsere Gemeinde zu kommen, wie die Vergangenheit bereits gezeigt hat.

5) Mündliche Frage gestellt von Rat GAFFINET:  
Sonnenschirme der Firma Munhowen SA:

Wo werden diese 6 Sonnenschirme aufbewahrt?

Herr Beissel antwortet, dass sie dort aufbewahrt werden, wo die Clubs sie anfordern können.

Herr Bingen fragt, welcher Verein das Privileg haben wird, zuerst die Sonnenschirme zu haben, ohne Diskussionen zwischen den Verbänden zu verursachen?

Herr Beissel antwortet, dass es im Moment keine Veranstaltungen geben werde, und dass im nächsten Jahr ein weiterer Vertrag mit dieser Firma auslaufen werde und wir zu diesem Zeitpunkt möglicherweise noch weitere Sonnenschirme aushandeln können.

6) Mündliche Frage gestellt von Rat AREND:  
Organisation des Schuljahresbeginns am 25.5.2020 und „Maison Relais“

Ist es nicht möglich, ein Informationstreffen zwischen den Eltern einer Gruppe und dem Lehrer zu organisieren, anstatt einen einfachen E-Mail-Austausch durchzuführen?

Herr Beissel antwortet, dass dies leider nicht möglich ist, da sich aktuell nicht mehr als 20 Personen in einem Raum befinden dürfen.

Ist es nicht möglich, wenigstens am Freitagabend, dem 22. Mai, eine Videokonferenz zu organisieren, da sie sich nicht persönlich sehen können, dann kann

zumindest jeder Lehrer weiterhin live mit den Eltern kommunizieren anstatt eine E-Mail mit Anweisungen zu senden?

Auch die Rätin Enza Hoffmann-Carboni stimmt dieser Idee zu.

Der Bürgermeister gibt die Nachricht an die Lehrer weiter. Morgen in der Schulkommission wird es noch einmal besprochen.

Die Rätin Hansen-Houllard gibt an, dass sie als Lehrerin in einer anderen Gemeinde mündliche und schriftliche Anweisungen geben wird, um sicherzustellen, dass die Botschaft durchkommt, da es im Interesse aller liegt, dass diese Rückkehr zur Schule ein Erfolg wird, und sie ist sicher, dass die Lehrer an der Schule der Gemeinde Frisange das genauso sehen.

Herr Arend möchte noch wissen, ob jemand am ersten Schultag beaufsichtigen wird, dass keine Eltern die Schule betreten?

Der Bürgermeister antwortet, dass wir tatsächlich am ersten Tag den „Agent municipal“ damit beauftragen könnten, dies zu überwachen.

Herr Arend spricht auch folgenden Punkt an: Was ist mit dem Resturlaub von 2019 des Personals? Hat uns das Innenministerium eine Anweisung dazu geschickt?

Herr Beissel erklärt, dass vor kurzem das Zeitsparkonto im staatlichen und kommunalen Sektor eingeführt wurde. Wir laufen nicht Gefahr, dass irgendwann alle Mitarbeiter für den gleichen Zeitraum Urlaub nehmen. Der Schöffentat hat dies auch bereits seinen Mitarbeitern mitgeteilt.

Der Bürgermeister fragt die Räte, ob sie noch weitere Fragen haben, was von ihnen verneint wird. Er hebt die Sitzung auf um 18 Uhr 20 Minuten und erinnert an das Datum des 27. Mai 2020 für die nächste Gemeinderatsitzung in diesem Saal.



# Rapport du 27.05.2020

**Présents :** Roger BEISSEL, bourgmestre ; Marcel MOUSEL, Carlo RAUS, échevins ; Claude AREND, Guy BINGEN, Yves GAFFINET, Michèle HANSEN-HOUL-LARD, Carlo HEUERTZ, Enza HOFFMANN-CARBONI, Marc JACOBY, Claudio MONGELLI

**Excusé(e) :** Néant

**Séance publique**

## **Point 1 : Correspondance**

Monsieur le bourgmestre remercie chaque personne du personnel communal et éducatif pour leur organisation de la rentrée scolaire. Un grand merci vaut également pour le personnel communal qui a participé à la distribution des masques le 26 mai.

Ensuite il explique qu'une petite urgence veut qu'un point devra être ajouté sur l'ordre du jour de la séance d'aujourd'hui. Il s'agit de l'adaptation du budget. Il demande si les conseillers sont d'accord pour rajouter ce point sur l'ordre du jour : vote unanime par les 11 conseillers. Ce sera le point 14 dans cette séance.

L'approbation de 2 contrats à durée déterminée pour 2 postes de salarié devra être traité à la fin de la séance dans la séance à huis clos et non pas dans la séance publique. Ce sera le point 17 de l'ordre du jour.

## **Point 2 : Questions écrites au collège échevinal**

Le bourgmestre Beissel demande si les deux motions introduites par la LSAP pourront être ajoutées à l'ordre du jour du conseil communal.

Vote : unanime.

La motion sera traitée à la fin de la séance du conseil communal. Ce sera le point 15 dans cette séance.

## **Point 3 : Enseignement fondamental : Approbation organisation scolaire provisoire 2020/2021**

Le bourgmestre donne la parole à Madame Claudette Meyers pour présenter l'organisation scolaire provisoire pour 2020/2021 avisée par la commission scolaire en date du 2 mai 2020.

En résumé on peut constater une grande progression d'élèves de 342 à 407 pendant la dernière décennie. Le contingent, c.-à-d. le nombre d'heures le que MEN nous accorde pour assurer l'éducation des enfants, se chiffre à 758 leçons. On devra publier 8 postes sur la liste 1 et sur la liste 2 pour subvenir aux besoins en personnel éducatif.

Madame Meyers précise encore que le comité d'école a été nouvellement élu l'année dernière et clôture sa présentation par l'interrogation si personne n'a plus de question. Puisque ce n'est pas le cas, le bourgmestre lui remercie pour son discours et le travail fastidieux durant les dernières semaines pour organiser la rentrée scolaire de l'automne. Il annonce qu'à la fin du conseil communal dans la séance à huis clos on va procéder au vote du personnel enseignant de la liste 1 et prend congé de madame Meyers qui quitte le conseil communal.

Le conseil communal approuve l'organisation scolaire provisoire par vote unanime.

## **Point 4 : Enseignement musical : Approbation organisation scolaire provisoire 2020/2021**

Le bourgmestre présente l'organisation scolaire provisoire de l'enseignement musical pour 2020/2021 en collaboration avec l'UGDA. Les frais, qui d'après la convention signée s'élèvent à 473.742,60€, sont à imputer sur l'article budgétaire 3/836/648211/99001, libellé « Participation aux frais d'enseignement musical assuré par UGDA ».

Monsieur Gaffinet demande si cela a un impact sur le montant si on votera la convention ? Monsieur Beissel lui répond que oui, cela va faire une assez grande différence à la fin de 2020.

Vote : unanime.

## **Point 5 : Enseignement musical : Fixation des droits d'inscription 2020/2021**

Monsieur Beissel informe les conseillers que le collège échevinal se rallie à l'avis de la commission de surveillance de l'enseignement musical de laisser les droits d'inscriptions inchangés par rapport à l'année 2019/2020.

# Rapport du 27.05.2020

Initiation à la musique	60€ pour résidents 120€ pour non-résidents	
Solfège (Enfants et Adultes)	60€ pour résidents 120€ pour non-résidents	
Instruments (Enfants et Adultes)	60€ pour résidents 300€ pour non-résidents	60€ pour chaque cours supplémentaire (résidents) 300€ pour chaque cours supplémentaire (non-résidents)

Remarque : pour les non-résidents actifs dans une société de musique ou chorale de la commune de Frisange, les tarifs d'inscription sont les mêmes que pour les résidents !

Vote unanime.

## Point 6 : Approbation état des recettes restant à recouvrer 2019

Monsieur le bourgmestre informe les conseillers que le total des arrérages s'élève à 147.883,82€ d'après l'état des restants arrêté par le receveur communal en date du 11 mai 2020. Il propose d'accorder, pour des raisons sociales, décharge pour le montant total de 466,27€. Monsieur Beissel précise que le receveur a reçu l'ordre d'envoyer des rappels de paiement seulement en juillet 2020.

Le bourgmestre demande au conseil communal d'admettre le tableau récapitulatif présenté au total de 147.883,82€

Vote unanime.

## Point 7 : Cours session 2020/2021 : Organisation et fixation honoraires des titulaires

Monsieur Beissel récite la liste des cours proposés pour la session 2020/2021 et les noms des différents moniteurs / monitrices :

Yoga  
Gymnastique, Aérobic, Fitness  
Pilates  
Gym douce

Zumba  
Zumba kids  
Strong Zumba  
VTT  
Couture  
Bodyshape  
Self defense  
"Danse assise"  
Langue luxembourgeoise

Des moniteurs / monitrices doivent être engagées pour tenir ces cours et leurs honoraires sont fixés forfaitairement à 60€ par heure.

Monsieur Beissel demande s'il y a encore une question, sinon de procéder au vote.

Vote unanime.

Le conseiller Gaffinet se renseigne si les cours qui avaient débuté avant la crise Corona vont reprendre maintenant ? Le chef de l'administration communale répond par non.

Le conseiller Arend demande si c'est vrai que le hall sportif n'ouvrira plus ses portes avant le 1er septembre 2020 ? Monsieur Beissel confirme cela.

Madame Hansen-Houllard voudrait savoir si les associations locales qui n'ont pas encore tenu leur assemblée générale avant la crise sanitaire pourront disposer d'une grande salle communale pour la tenir maintenant ? La réponse du bourgmestre est oui.

## Point 8 : Cours session 2020/2021 : Fixation des droits d'inscription

Monsieur Beissel propose de fixer les droits d'inscription à 50€ par personne et par cours pour la session 2020/2021, sauf pour le cours de langue luxembourgeoise dont l'inscription sera gratuite.

Il demande l'aval aux conseillers.

Vote unanime.

## Point 9 : Crédit nouvel article budgétaire – engagement personnel intérimaire – COVID-19

Monsieur Beissel explique que dû à la crise sanitaire COVID-19 et les obligations qui en découlent suite aux instructions ministérielles, la commune doit procéder à la création d'un nouvel article budgétaire n° 3/120/617100/99001 «Personnel intérimaire-rémunérations». On devra financer cette dépense supplémentaire par le boni du compte de l'exercice 2019.



# Rapports du conseil communal

## Rapport du 27.05.2020

Il demande aux conseillers s'ils ont encore une question, sinon de bien vouloir procéder au vote.

Vote unanime.

### **Point 10 : Approbation avenant I au règlement communal relatif à la promotion de la durabilité, de l'utilisation rationnelle de l'énergie et des énergies renouvelables**

Comme annoncé lors du conseil communal du 29.4.2020, monsieur Beissel présente l'avenant au règlement communal en question. L'article 4 est modifié comme suit : pour un cycle «classique» ainsi que pour un cycle à pédalage assisté l'aide financière communale s'élève à 50% de l'aide financière étatique. L'aide ne peut être accordée qu'une seule fois tous les 5 ans par personne physique.

Vote unanime.

### **Point 11 : Approbation devis « Rénovation toiture Maison des Jeunes Aspelt »**

Monsieur Beissel présente le devis estimatif établi par madame Lynn Giacomini du service technique de la commune concernant la rénovation de la toiture de la Maison des Jeunes à Aspelt, devis portant sur le montant de 40.000€ TVA comprise. Il explique que cette dépense sera imputée sur l'article 4/259/221311/20001 «Rénovation toiture Maison des Jeunes Aspelt».

Vote unanime.

### **Point 12 : Approbation devis supplémentaire « Ré-novation Atelier Communal Hellange »**

Monsieur Beissel présente le devis supplémentaire concernant le réaménagement de l'atelier communal, devis établi par le Bureau d'ingénieurs-conseils BEST et portant sur le montant de 327.600€ TVA comprise. Il annonce qu'on devra procéder à une augmentation de crédit de 328.000€ de l'article 4/627/221311/13004.

Le devis initial de l'été 2017 ne prévoyait pas l'étanchéité du sol, ce qui représente maintenant la plus grosse tranche du devis supplémentaire. Entretemps une dame fait aussi partie de notre équipe des ouvriers communaux, ce qui rend nécessaire l'agrandissement des vestiaires et WC.

Il demande aux conseillers s'ils ont encore une question, sinon de bien vouloir procéder au vote.

Vote unanime.

### **Point 13 : Approbation règlements temporaires de circulation**

Monsieur Beissel présente les différents règlements temporaires à savoir :

1. Um Buerbierg à Hellange: travaux de réaménagement de la rue
2. Munneréferstrooss à Frisange: fermeture trottoir pour piétons pendant les travaux de construction de la nouvelle maison communale. Monsieur Gaffinet demande dans ce cadre si un passage pour piétons sera tracé à une autre place dans la rue: le bourgmestre lui confirme que c'est déjà fait
3. Wisestrooss à Hellange: pose d'une canalisation eaux pluviales
4. Schoulstrooss à Hellange: travaux d'aménagement d'un lotissement
5. Péiter vun Uespelt-Strooss et Krokelshaff-Strooss à Aspelt: travaux de réaménagement du croisement

Vote unanime.

### **Point 14 : Approbation contrats de louage à durée déterminée – personnel supplémentaire pour surveillance bus**

Ce point sera traité dans la séance à huis clos sous le numéro 17 de l'ordre du jour.

### **Point 14 nouveau : Approbation diminution d'un article budgétaire-ajout demandé par M. Beissel**

Suite à une remarque du ministère de l'Intérieur au sujet de la création et de l'augmentation de certains articles budgétaires, il faudra faire une écriture pour l'équilibre budgétaire. Ainsi le bourgmestre propose de réduire le montant de l'article N°4/510/221313/13012 «Aménagement place de conteneurs» de 815.000,-€. Cette adaptation ne changera en rien l'avancement du projet comme la plus grande partie des dépenses se situera en 2021.

Il demande aux conseillers s'ils ont encore une question, sinon de bien vouloir procéder au vote.

Monsieur Gaffinet demande si après tous les changements des derniers mois les conseillers peuvent recevoir un budget avec toutes les rectifications pour ne pas perdre la vue d'ensemble du budget. Monsieur Beissel approuve cette demande.

Vote unanime.



## Rapport du 27.05.2020

### Point 15 : 2 Motions de la LSAP

#### 1) Extraordinär Spenden 2020 (COVID-19)

Villen klengen a groussen Associatiounen, ONGen an aneren Strukturen briechen mat der COVID-19 Kriss d'Spenden weg. Och an eiser Gemeng sammelen vill Veräiner Suen fir dës dann ze spenden.

Dofir entscheet de Gemengerot :

- D'Veräiner aus der Gemeng Fréiseng sinn opgeruff fir matzedeelen, wéivill si an de leschten 3 Joer gespent hunn, an u wéi eng Associatiounen si dést Joer wollten wéivill spenden, awer net kënen. Baséiert op dësen Donnéeën, iwverhëlt d'Gemeng Fréiseng een Deel vun de Spenden.
- Dat entsprielchend Reglement (\*) an de Formular gi vum Schäfferot ausgeschafft.

(\*) souwält méiglech, soll mindestens een Deel vun de Spenden nach mam Budget 2020 ausbezuelt ginn.

Yves Gaffinet

Guy Bingen

#### 2) Extraordinäre Subsid 2020 fir Veräiner aus der Gemeng Freiseng (COVID-19)

Ville Veräiner ass duerch de Verbuet vu Manifestatiounen wichteg Recetten vun de Fester am Fréijoer weg gefall oder wäerten nach weg falen. Lafend Käschten oder geplangten Investitiounen kënnen net méi finanzéiert ginn.

Dofir entscheet de Gemengerot :

- De Veräiner au der Gemeng Fréiseng e speziellen Subsid fir d'Joer 2020 zoukommen ze loossem. Dësen Subsid baséiert op de Recetten aus de Manifestatiounen déi ausgefall sinn oder nach ausfalen wäerten. De Montant vum Subsid baséiert op de Bilanen vun de leschten 3 Joer. Den ugefroten Subsid däerf vum Veräin net weider un aner Associatiounen iwverdroen oder gespent ginn (dofir déi separat Mentioun "Extraordinäre Spenden 2020 (COVID-19)"). Ausnamen sinn Amicalen oder Supporter-Veräiner, déi hier Recetten un e Veräin aus der Gemeng Fréiseng weider ginn.
- Dat entsprielchend Reglement(\*) an de Formular gi vum Schäfferot ausgeschafft.

(\*) souwält méiglech, soll mindestens een Deel vun de Subsiden nach mam Budget 2020 ausbezuelt ginn.

Yves Gaffinet

Guy Bingen

En bref la réponse du bourgmestre est la suivante : ce n'est pas le vœu du collège échevinal d'élaborer un règlement spécial pour venir en aide aux associations. Monsieur Beissel se répète en disant que la commune ne va pas laisser tomber qui que ce soit. Il avait déjà annoncé cela lors de la dernière séance du conseil communal. Monsieur Gaffinet insiste sur le but des 2 motions : la LSAP souhaite que le conseil communal s'engage formellement pour aider les associations et pour communiquer aussi cette décision aux clubs. Ainsi ils savent où ils en sont.

Monsieur Beissel propose à monsieur Gaffinet que les associations qui auront des problèmes financiers fassent une demande de subside à la commune et que le collège échevinal traitera ces demandes lors de la séance du conseil communal suivant. Les conseillers peuvent alors voter un subside extraordinaire pour toutes ces demandes.

La LSAP accepte de retirer les motions de l'ordre du jour et tous les conseillers votent pour cette option de subside extraordinaire. La commission du Sport et celle de la Culture seront chargées pour communiquer la décision du conseil communal aux associations concernées.

### Point 16: Questions orales au collège échevinal

#### 1) Question orale posée par la conseillère HOFF-MANN-CARBONI :

Après la crise du Covid19, combien d'étudiants la commune engagera pour l'été ?

Le bourgmestre BEISSEL répond que la commune prendra 4 personnes par période, la moitié de ce qui était prévu initialement.

#### 2) Question orale posée par la conseillère HOFF-MANN-CARBONI :

Est-ce-que l'annexe de la maison relais est conforme maintenant et est-ce-que des enfants la fréquentent entretemps ?

Le bourgmestre BEISSEL affirme qu'entretemps tout est en ordre et que c'est devenu très beau.

#### 3) Question orale posée par le conseiller AREND :

Dans le cadre du chantier à Aspelt, l'escalier devant l'église a été refait avec des pierres neuves et anciennes et ceci ne donne pas une image irréprochable : est-ce que les pierres vont être sablées ou est-ce qu'elles restent telles quelles ? Et partant, si la



## Rapport du 27.05.2020

commune paie pour des travaux, la CSV présume que la commune est entretemps aussi le propriétaire de l'église et de l'escalier afférent : est-ce que la convention est déjà signée ?

La réponse du bourgmestre BEISSEL est la suivante : la convention est pratiquement signée et sera présentée lors de la prochaine séance du conseil communal, et pour l'escalier le service Sites et Monuments a discuté beaucoup sur les pierres à utiliser et quelles pierres seront remplacées et lesquelles devront être gardées. Avec le résultat que les très anciennes pierres doivent être gardées dans l'état où elles sont. Le bourgmestre ne sait pas dire si elles seront sablées ou non, il va se rendre sur place pour se faire une idée et posera la question lors de la prochaine réunion de chantier.

*Monsieur Arend fait encore remarquer qu'après sa requête, la FLF et la UEFA ont confirmées qu'aucun subside ne sera versé pour l'aménagement du terrain de football.*

4) Question orale posée par le conseiller AREND :

Les habitants de la « Kierfechstrooss » ont adressé une pétition à la commune pour communiquer leur mécontentement de l'ouverture de la rue au trafic: est-ce que le collège échevinal a réagi là-dessus et qu'est-ce qu'il a répondu ?

Le bourgmestre répond qu'au début le collège échevinal n'était pas en mesure de répondre puisqu'il n'y avait pas d'expéditionnaire clair et net indiqué sur la lettre, mais la lettre était écrite de « tous les habitants de la rue du cimetière » avec seulement 2 signatures. Entretemps on a reçu également un email avec une adresse précise et le collège a répondu que, dès qu'un rassemblement de personnes sera de nouveau autorisé, la commune invitera les personnes concernées pour en discuter.

5) Question orale posée par la conseillère HANSEN-HOULLARD :

La commune a organisé la distribution des 50 masques avec seulement 1 journée. Est-ce qu'une seule journée a suffit pour que tout le monde ait reçu ses masques de l'Etat ?

Le bourgmestre répond par l'affirmative. Les personnes vulnérables qui n'ont pas pu venir eux-mêmes

le 26.5 ont reçu leurs masques déjà aujourd'hui par un de nos ouvriers qui les a ramenées à leur domicile. Et les autres personnes empêchées seront livrées aussi dans les prochains jours.

6) Question orale posée par le conseiller GAFFINET : Quand est-ce que le bureau de la population ouvrira à nouveau ses portes ?

Monsieur BEISSEL répond que ce sera après les vacances de pentecôte. Le 8.6 le collège échevinal et le personnel auront une réunion de service pour en discuter. Actuellement le service sur rendez-vous fonctionne bien, les personnes reçoivent tout dont ils ont besoin.

Le bourgmestre demande à l'assemblée s'il reste encore des autres questions : non. Il lève la séance publique pour continuer avec la séance à huis clos.

### Séance à huis clos

#### **Point 17: Approbation contrats de louage à durée déterminée – personnel supplémentaire pour surveillance bus**

Il y a deux candidatures, à savoir Madame Doris de Goncalves Martins et monsieur Yann Pirchio de Friesange.

Les 2 candidatures pour les 2 postes à pourvoir sont adoptées par vote unanime par le conseil communal.

#### **Point 18 : Réaffectation personnel enseignant, Liste I**

Il y a 2 postes à pourvoir pour le cycle 1. Le conseil communal se décide à la majorité des voix de nommer Madame Nina CONAN et Madame Manon SCHNEIDER.

Il y a 1 poste à pourvoir pour le cycle 1 pour l'année scolaire 2020/2021. Le conseil communal se décide unanimement de nommer Madame Julie GANGER.

Il y a 5 postes à pourvoir pour le cycle 2-4. Le conseil communal se décide à la majorité des voix de nommer Madame Kelly REIFF, Madame Cynthia WEYRICH, Madame Cindy EINSWEILER, Monsieur Jean-Luc PAULY et Madame Natascha BACH.

Le bourgmestre lève la séance à 18h35 en rappelant la date du 29 juillet 2020 pour le prochain conseil communal.



## Bericht vom 27.05.2020

Anwesend: Roger BEISSEL, Bürgermeister; Marcel MOUSEL, Carlo RAUS, Schöffen; Claude AREND, Guy BINGEN, Yves GAFFINET, Michèle HANSEN-HOUL-LARD, Carlo HEUERTZ, Enza HOFFMANN-CARBONI, Marc JACOBY, Claudio MONGELLI, Räte.

**Entschuldigt:** niemand

### Öffentliche Sitzung

#### Punkt 1: Korrespondenz

Bürgermeister BEISSEL dankt jedem Einzelnen der Gemeindebelegschaft sowie des Schulpersonals für die organisatorische Leistung des Schulanfangs vom 25. Mai. Ein großes Dankeschön gebührt ebenfalls dem Gemeindepersonal welches am Verteilen der Schutzmasken am 26. Mai geholfen hat.

Dann erklärt Bürgermeister Beissel, dass eine Dringlichkeit das Beifügen eines Punktes auf der heutigen Tagesordnung verlangt. Es handelt sich um eine Änderung des Budgets. Herr Beissel fragt die Räte ob ein Beifügen auf der Tagesordnung kein Problem darstellt. Die 11 Räte stimmen dem zu. Dieses wird Punkt 14 der Tagesordnung sein.

Die Zustimmung von zwei befristeten Arbeitsverträgen für Gemeindeangestellte muss am Ende der Sitzung hinter verschlossenen Türen und nicht in der öffentlichen Sitzung behandelt werden. Das ist Punkt 17 auf der Tagesordnung.

#### Punkt 2: Schriftliche Fragen an den Schöffenrat

Bürgermeister Beissel fragt ob die zwei Anträge der LSAP auf die Tagesordnung des Gemeinderates beigesetzt werden können.

Abstimmung: einstimmig

Die Anträge werden am Ende der Sitzung als Punkt 15 der Tagesordnung behandelt.

#### Punkt 3: Grundschulunterricht: Zustimmung der provisorischen Schulorganisation 2020/2021

Der Bürgermeister gibt das Wort an Frau Claudette Meyers um die provisorische Schulorganisation 2020/2021 vorzustellen welche am 2. Mai von der Schulkommission gutgeheißen wurde.

Zusammenfassend kann man einen großen Zuwachs an Schülern über das letzte Jahrzehnt feststellen, von 342 auf 407. Das Kontingent, d.h. die Anzahl von Lehrstunden die das MEN uns anerkennt um die Ausbildung der Schüler zu gewährleisten, beläuft sich

auf 758 Stunden. Wir müssen 8 Posten auf Liste 1 und auf Liste 2 ausschreiben um diesem Bedarf an Lehrpersonal gerecht zu werden.

Frau Meyers präzisiert ferner, dass das Schulkomitee letztes Jahr neu gewählt wurde und beendigt ihre Erläuterungen mit der Aussage "Hat noch jemand eine Frage"? Da dies nicht der Fall ist, wird ihr noch von Bürgermeister Beissel für den Vortrag sowie für die aufwendige Arbeit der letzten Wochen um den Schulstart 2020/2021 im Herbst vorzubereiten gedankt. Dann erklärt Herr Beissel, dass am Ende der öffentlichen Gemeinderatsitzung eine Sitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit stattfindet um das Votum für das Lehrpersonal der Liste 1 abzuhalten. Anschließend nimmt er Abschied von Frau Meyers.

Abstimmung: einstimmig.

#### Punkt 4: Musikunterricht: Zustimmung der provisorischen Schulorganisation 2020/2021

Bürgermeister Beissel stellt die provisorische Organisation des Musikunterrichts 2020/2021 in Zusammenarbeit mit der UGDA vor. Die Kosten, welche sich laut unterschriebener Konvention, auf 473.742,60 € belaufen, sind auf den Artikel 3/836/648211/99001 zu verbuchen, lautend „Participation aux frais d'enseignement musical assuré par UGDA“.

Herr Gaffinet fragt ob eine Zustimmung der Konvention etwas an den Kosten ändert? Herr Beissel antwortet darauf mit JA, das wird Ende 2020 einen großen Unterschied darstellen.

Abstimmung: einstimmig.

#### Punkt 5: Musikunterricht: Festlegung der Einschreibgebühren 2020/2021

Herr Beissel informiert die Räte, dass der Schöffenrat sich dem Vorschlag der Überwachungskommission des Musikunterrichts anschließt die Einschreibgebühren unverändert zu 2019/2020 zu lassen.



# Berichte des Gemeinderats

## Bericht vom 27.05.2020

Einführung in die Musik	60 € für Gemeindeeinwohner 120 € für Nicht-einwohner	
Musiklehre (Kinder und Erwachsene)	60 € für Gemeindeeinwohner 120 € für Nicht-einwohner	
Instrumentenlehre (Kinder und Erwachsene)	60 € für Gemeindeeinwohner 300 € für Nicht-einwohner	60 € für jeden weiteren Kursus (Gemeindeeinwohner) 300 € für jeden weiteren Kursus (Nicht-einwohner)

*Bemerkung: für Nichteinwohner der Gemeinde welche aktiv in einer Musikgesellschaft oder Chor der Gemeinde mitwirken, gelten die Tarife der Einwohner.*

Abstimmung: einstimmig.

### Punkt 6: Zustimmung Restantenetab 2019

Herr Bürgermeister Beissel informiert die Räte, dass die Einnahmensrückstände sich auf insgesamt 147.883,82 € belaufen. Dies geht aus dem Stand der Abrechnung des Gemeindeeinnehmers vom 11. Mai hervor. Im Bezug auf die soziale Gegebenheit eines Schuldners, schlägt Herr Beissel vor, einen Nachlass von 466,27 € gutzuheißen. Dann erklärt Bürgermeister Beissel, dass er dem Gemeindeeinnehmer den Auftrag gegeben hat, erst im Juli 2020 die Zahlungsaufforderungen zu verschicken.

Der Bürgermeister fordert die Räte auf, über die ihnen vorgestellte zusammenfassenden Tabelle für die Summe von 147.883,82 Euro abzustimmen.

Abstimmung: einstimmig.

### Punkt 7: Kurse der Saison 2020/2021: Organisation und Festlegung der Honorare der Kursleiter

Herr Beissel liest die Liste der angebotenen Kurse für die Saison 2020/2021 sowie die Namen der Kursleiter vor:

Yoga  
Gymnastik, Aerobic, Fitness  
Pilates  
Sanfte Gymnastik „gym douce“  
Zumba  
Zumba kids

Strong Zumba  
Mountainbike „VTT“  
Nähen  
Bodyshape  
Self defense  
Sitztanz

Luxemburgische Sprache

Kursleiter müssen eingestellt werden um die Kurse abzuhalten; ihre Honorare sind auf 60 € pro Stunde festgelegt.

Abstimmung: einstimmig.

Rat Gaffinet fragt ob die Kurse, welche vor der Covid-Krise angefangen hatten, jetzt wieder aufgenommen werden? Der Chef der kommunalen Verwaltung antwortet mit NEIN.

Rat Arend will wissen ob es stimmt, dass die Sportshalle ihre Pforten bis zum 1. September 2020 geschlossen hält? Herr Beissel beantwortet die Frage mit JA.

Frau Hansen-Houllard möchte wissen ob die lokalen Vereine, welche ihre Generalversammlung vor der sanitären Krise noch nicht abgehalten hatten, über einen großen kommunalen Saal verfügen können um dies zu tun? Die Antwort des Bürgermeisters lautet JA.

### Punkt 8: Kurse der Saison 2020/2021: Festlegung der Einschreibgebühren

Herr Beissel schlägt vor die einheitliche Gebühr von 50 € pro Person und pro Kursus für 2020/2021 festzulegen, außer für die luxemburgischen Sprachkurse, welche gratis sind.

Er fragt die Zustimmung der Räte.

Abstimmung: einstimmig.

### Punkt 9: Schaffung eines neuen Haushaltartikels – Einstellung von Aushilfspersonal – COVID-19

Herr Beissel erklärt, dass bedingt durch die sanitäre Krise und die daraus entstehenden Vorschriften welche aus den ministeriellen Schreiben hervorgehen, die Gemeinde verpflichtet ist, einen neuen Haushaltartikel n° 3/120/617100/99001 „Personnel interimaire-rémunérations“ zu erstellen. Diese zusätzlichen Kosten sind mit dem Überschuss des Kontos aus dem Buchungsjahr 2019 zu finanzieren.

Er fragt die Räte ob sie noch eine Frage zu diesem Punkt haben, ansonsten schlägt er vor zur Abstimmung überzugehen.

Abstimmung: einstimmig.



## Bericht vom 27.05.2020

### **Punkt 10: Zustimmung für Abänderung I zur kommunalen Verordnung zur Förderung der Nachhaltigkeit, über die rationale Nutzung von Energie und erneuerbaren Energiequellen**

Wie in der Sitzung vom 29.4.2020 angekündigt, stellt Herr Beissel die Abänderung der kommunalen Verordnung vor. Artikel 4 lautet fortan: für das „klassische“ Rad sowie für das „elektrisch unterstützte Rad“ gibt es auf kommunaler Ebene eine finanzielle Beihilfe von 50% der staatlichen Hilfe. Diese Hilfe kann nur einmal alle 5 Jahre pro Person ausgezahlt werden.

Abstimmung: einstimmig.

### **Punkt 11: Zustimmung des Kostenvoranschlags „Sanierung Dach Jugendhaus Aspelt“**

Herr Beissel stellt den Kostenvoranschlag, welcher durch Frau Lynn Giacominis aus der Abteilung technischer Dienst der Gemeindeverwaltung aufgestellt wurde, betreffend die Sanierung des Daches des Jugendhauses Aspelt, vor. Er beläuft sich auf 40.000 €, MwSt. einbegriffen. Die Kosten werden auf den Artikel 4/259/221311/20001 „Rénovation toiture Maison des Jeunes Aspelt“ gebucht.

Abstimmung: einstimmig.

### **Punkt 12: Zustimmung des Kostenvoranschlags „Sanierung Gemeindewerkstatt in Hellingen“**

Herr Beissel stellt den Kostenvoranschlag, welcher durch das Ingenieur-Beratungsunternehmen BEST aufgestellt wurde, betreffend die Neugestaltung der Gemeindewerkstatt in Hellingen, vor. Er beläuft sich auf 327.600 €, MwSt. einbegriffen: Er kündigt an, dass eine Erhöhung des Kredites um 328.000 € nötig ist betreffend Artikel 4/627/221311/13004.

Der ursprüngliche Kostenvorschlag vom Sommer 2017 sah keine Abdichtung des Bodens vor, was im jetzigen Vorschlag den größten Posten ausmacht. Zudem kommt, dass jetzt auch noch eine Dame zur Mannschaft der Gemeinendarbeiter gehört, was ein Erweitern der Umkleideräume und der WCs mit sich bringt.

Herr Beissel fragt die Räte, ob es noch irgendwelche Fragen gibt, ansonsten schlägt er vor zur Abstimmung überzugehen.

Abstimmung: einstimmig.

### **Punkt 13: Zustimmung der provisorischen Verkehrsordnung**

Herr Beissel stellt die provisorischen Verkehrsordnungen vor:

1. Um Buerbierg in Hellingen: Straßenrefektionsarbeiten.
2. Munneréferstrooss in Frisingen: Abrieglung des Bürgersteigs für Fußgänger während der Dauer der Bauarbeiten des neuen Gemeindehauses. Herr Gaffinet fragt in dem Kontext, ob ein anderer Fußgängerstreifen in der Straße angebracht wird? Der Bürgermeister erklärt, dass dies schon geschehen ist.
3. Wisestrooss in Hellingen: Installieren der neuen Regenwasserleitung.
4. Schoulstrooss in Hellingen: Siedlungsarbeiten.
5. Péiter von Uespelt-Strooss und Krokelshaff-Strooss in Aspelt: Neugestaltung der Kreuzung.

Abstimmung: einstimmig.

### **Punkt 14: Zustimmung befristeter Arbeitsverträge – Zusatzpersonal zur Schulbusaufsicht**

Dieser Punkt wird unter Ausschluss der Öffentlichkeit als Punkt 17 der Tagesordnung behandelt.

### **Punkt 14: neu: Zustimmung Reduzierung eines Haushaltartikels – Zusatz gefragt von Herr Beissel**

Nach Eingang einer Bemerkung seitens des Inneministeriums betreffend die Schaffung und Erhöhung verschiedener Artikel, muss eine Ausgleichbuchung vorgenommen werden. Der Bürgermeister schlägt vor den Artikel 4/510/221313/13012 „Aménagement place de conteneurs“ um 815.000 € anzupassen. Die Anpassung wird in keiner Weise den Fortgang der Arbeiten dieses Projekts beeinträchtigen, das der größte Teil der Ausgaben erst für 2021 fällig ist.

Er fragt die Räte, ob es noch Fragen gibt, ansonsten bittet er zur Abstimmung überzugehen.

Herr Gaffinet fragt, ob nach all den Abänderungen der letzten Monate, die Räte einen Haushaltplan mit allen Abänderungen erhalten können damit man die Übersicht über den Haushalt nicht verliere. Herr Beissel stimmt dieser Aufforderung zu.

Abstimmung: einstimmig.

### **Punkt 15: 2 Anträge der LSAP**

#### **1) Extraordinär Spenden 2020 (COVID-19)**

Villen klengen a groussen Associationen, ONGen an aneren Strukturen briechen mat der COVID-19 Kriss d'Spenden weg. Och an eiser Gemeng sammelen vill Veräiner Suen fir dés dann ze spenden.

Dofir entscheet de Gemengerot :



## Bericht vom 27.05.2020

- D'Veräiner aus der Gemeng Fréiseng sinn opgeruff fir matzedeelen, wéivill si an de leschten 3 Joer gespent hunn, an u wéi eng Associatiounen si dëst Joer wollten wéivill spenden, awer net können. Baséiert op dësen Donnéeën, iwwerhëlt d'Gemeng Fréiseng een Deel vun de Spenden.
- Dat entsprielchend Reglement (\*) an de Formular gi vum Schäfferot ausgeschafft.

(\*) souwält méiglech, soll mindestens een Deel vun de Spenden nach mam Budget 2020 ausbezuelt ginn.

Yves Gaffinet

Guy Bingen

### 2) Extraordinäre Subsid 2020 fir Veräiner aus der Gemeng Freiseng (COVID-19)

Ville Veräiner ass duerch de Verbuet vu Manifestatiounen wichteg Recetten vun de Fester am Fréijoer weg gefall oder wäerten nach weg falen. Lafend Käschten oder geplangten Investitiounen kënnen net méi finanzéiert ginn.

Dofir entscheet de Gemengerot :

- De Veräiner au der Gemeng Fréiseng e speziellen Subsid fir d'Joer 2020 zoukommen ze loossem. Dësen Subsid baséiert op de Recetten aus de Manifestatiounen déi ausgefall sinn oder nach ausfalen wäerten. De Montant vum Subsid baséiert op de Bilanen vun de leschten 3 Joer. Den ugefroten Subsid däerf vum Veräin net weider un aner Associatiounen iwwerdroen oder gespent ginn (dofir déi separat Mentioun "Extraordinäre Spenden 2020 (COVID-19)"). Ausnamen sinn Amicallen oder Supporter-Veräiner, déi hier Recetten un e Veräin aus der Gemeng Fréiseng weider ginn.
- Dat entsprielchend Reglement(\*) an de Formular gi vum Schäfferot ausgeschafft.

(\*) souwält méiglech, soll mindestens een Deel vun de Subsiden nach mam Budget 2020 ausbezuelt ginn.

Yves Gaffinet

Guy Bingen

Kurzfassend lautet die Antwort des Bürgermeisters so: Es ist nicht die Absicht des Schöffenrates ein Spezialreglement zu verabschieden das dazu dienen soll die Vereinigungen zu unterstützen. Bürgermeister Beissel wiederholt sich indem er noch einmal klarstellt, dass die Gemeinde niemanden fallen lässt. Er hätte das schon bei der vorigen Gemeinderatssitzung angekündigt. Herr Gaffinet betont noch einmal der Zweck der 2 Anträge: die LSAP wünscht sich, dass der Gemeinderat sich formell engagiert die Vereinigungen zu unterstützen und diese Intention auch den Clubs zu kommunizieren.

Herr Beissel schlägt Herr Gaffinet vor, dass die Vereinigungen, welche finanziellen Problemen gegenüberstehen, eine Anfrage auf Subsidien bei der Gemeinde einreichen, und dass der Gemeinderat die Anfragen bei der nächsten Sitzung behandelt. Die Räte können dann einen außergewöhnlichen Zuschuss bei der nächsten Sitzung für all die eingereichten Anfragen stimmen.

Die LSAP ist damit einverstanden die 2 Anträge von der Tagesordnung zu nehmen und alle Räte stimmen für die Option eines außergewöhnlichen Zuschusses. Die Sportkommission und die Kulturkommission werden damit beauftragt diese Entscheidung an die betroffenen Vereinigungen weiterzugeben.

### Punkt 16: mündliche Fragen an den Schöffenrat

- 1) Mündliche Frage gestellt von Rätin HOFFMANN-CARBONI:

Wie viele Studenten wird die Gemeinde jetzt nach der Covid-Krise für die Sommerferien einstellen? Der Bürgermeister antwortet, dass die Gemeinde 4 Personen pro Periode einstellen wird, was der Hälfte der ursprünglich vorgesehen Posten darstellt.

- 2) Mündliche Frage gestellt von Rätin HOFFMANN-CARBONI:

Ist der Anhang der Maison-Relais jetzt konform und wird er in der Zwischenzeit von den Kindern benutzt?

Bürgermeister Beissel erklärt, dass in der Zwischenzeit alles bestimmungsgemäß ist und dass es sehr schön geworden ist.

- 3) Mündliche Frage gestellt von Rat AREND:

Im Zusammenhang mit den Bauarbeiten in Aspelt, wurde die Treppe vor der Kirche mit neuen und alten Steinen erneuert, was kein einwandfreies Bild abgibt: werden die Steine noch sandgestrahlt oder bleiben sie im aktuellen Zustand? Des Weiteren, wenn die Gemeinde für die Arbeiten zahlt, geht die CSV davon aus, dass die Gemeinde inzwischen auch der Besitzer der Kirche und der dazugehörigen Treppe ist. Ist die Vereinbarung schon unterschrieben?

Die Antwort von Bürgermeister Beissel ist folgende: die Vereinbarung ist so gut wie unterschrieben und wird im nächsten Gemeinderat vorgestellt. Was die Treppe betrifft, hat „Sites et Monuments“ viel über die zu verwendeten Steine diskutiert und über welche auszuwechseln sind; mit dem Resultat, dass die sehr alten Steine in dem jetzigen Zustand verbleiben

## Bericht vom 27.05.2020

müssen. Der Bürgermeister weiß nicht ob die Steine noch sandgestrahlt werden oder nicht, er wird sich an Ort und Stelle begeben um sich die Sache anzusehen und bei der nächsten Baustellenversammlung die Frage stellen.

*Herr Arend teilt mit, dass nach seinen Nachforschungen, weder die FLF noch die UEFA eine Unterstützung für die Installation einer LED-Beleuchtung des Fußballfeldes auszahlen.*

### 4) Mündliche Frage gestellt von Rat AREND

Die Bewohner der „Kierfechstrooss“ haben der Gemeinde eine Petition eingereicht um sich über die Öffnung der Straße für den Verkehr zu beschweren: hat der Schöffenrat darauf reagiert und was hat er geantwortet?

Der Bürgermeister antwortet, dass es am Anfang dem Schöffenrat nicht möglich war eine Antwort zu formulieren, da es keinen klaren Absender auf dem Schreiben gab. Der Brief war „im Namen aller Einwohner der Friedhofstraße“ formuliert aber nur mit 2 Unterschriften versehen.

In der Zwischenzeit haben wir auch eine Mail erhalten mit einem klaren Absender und haben geantwortet, dass sobald das Zusammenkommen von Menschen wieder erlaubt ist, die Gemeinde die Betroffenen einlädt um darüber zu diskutieren.

### 5) Mündliche Frage gestellt von Rätin HANSEN-HOULLARD:

Die Gemeinde hat das Verteilen der 50 Masken mit nur einem Tag organisiert. Hat ein Tag gereicht damit Alle die vom Staat zur Verfügung gestellten Masken erhalten konnten? Der Bürgermeister antwortet mit JA. Die schwachen und verletzlichen Personen, welche die Masken nicht selbst am 26.5 abholen konnten, haben sie schon heute durch die Gemeindearbeiter erhalten welche sie zu ihnen nach Hause brachten. Alle anderen verhinderten Personen werden in den nächsten Tagen beliefert.

### 6) Mündliche Frage gestellt von Rat Gaffinet:

Wann wird das Bürgeramt wieder seine Türen öffnen? Herr Beissel erklärt, dass das nach den Pfingstferien der Fall sein wird. Am 8.6 haben Schöffenrat und Personal eine Besprechung. Das aktuelle System mit Termin funktioniert ganz gut und jeder hat erhalten wonach er gefragt hat.

Er fragt die Räte, ob es noch Fragen gibt. Da dies nicht mehr der Fall ist hebt er die öffentliche Sitzung auf um mit der geschlossenen Sitzung weiterzufahren.

### Sitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit

#### Punkt 17: Zustimmung befristeter Arbeitsverträge – Zusatzpersonal zur Schulbusaufsicht

Es gibt 2 Kandidaturen: Frau Doris de Goncalves Martins und Herr Yann Pirchio von Frisingen.

Die 2 Kandidaturen für die 2 Posten die zu besetzen sind werden einstimmig vom Gemeinderat angenommen.

#### Punkt 18: Vorschlag der Ernennung des Lehrpersonals, Liste 1

Der Gemeinderat beschließt mehrheitlich folgendes Lehrpersonal auf die 2 freien Plätze des Cycle 1 2020/2021 zu ernennen: Frau Nina CONAN und Frau Manon SCHNEIDER

Der Gemeinderat beschließt einstimmig folgendes Lehrpersonal auf den freien Platz des Cycle 1 2020/2021 zu ernennen: Frau Julie GANGLER.

Der Gemeinderat beschließt mehrheitlich folgendes Lehrpersonal auf die 5 freien Plätze des Cycle 2-4 2020/2021 zu ernennen: Frau Kelly REIFF, Frau Cynthia WEYRICH, Frau Cindy EINSWEILER, Herr Jean-Luc PAULY et Frau Natascha BACH.

Der Bürgermeister hebt die nicht-öffentliche Sitzung um 18 Uhr 35 Minuten auf, nachdem er noch auf das Datum der nächsten Gemeinderatsitzung vom 29. Juli hingewiesen hat.



# Montée du Mont Ventoux

## Ersteigung des Mont Ventoux



M. Claude EIFFENER, à l'âge de 81 ans a réussi la montée du Mont Ventoux (F) à vélo. Toutes nos félicitations.

Herr Claude EIFFENER hat mit 81 Jahren den Mont Ventoux (F) mit dem Fahrrad erstiegen. Herzliche Glückwünsche..

# Remise de clés pour deux nouvelles voitures du service technique

## Schlüssellübergabe der zwei neuen Fahrzeuge des technischen Dienstes

Lundi, le 29 juin 2020 le collège échevinal de la commune de Frisange a convié les élus et les salariés de la commune à la cérémonie officielle de remise des clés des nouveaux véhicules pour le service technique.

Le premier véhicule est affecté au site du campus scolaire à Frisange. Il s'agit d'un « Esagono Energia Gastone » acheté au prix de 50.484,33€. Outre la taille compacte du véhicule, sa benne hydraulique est un atout supplémentaire, augmentant l'éventail de son utilisation. Ceci est le 4e véhicule 100% électrique de la commune de Frisange.

Le second véhicule est destiné à une utilisation dans la gestion des déchets. Il s'agit d'un « Mercedes-Benz Trapo 319 CDI Sprinter » acheté au prix de 39.078,-€. Il est agrémenté d'un bras « Cornut » et d'un caisson supplémentaire d'une valeur totale de 23.097,-€. Le véhicule servira au transport de déchets de toutes sortes qui sont collectés par le service technique sur le territoire communal.

Après la présentation des véhicules, Monsieur Roger Beissel, Maire de Frisange a remis les clés officiellement aux responsables des équipes techniques : Messieurs Guy Winandy et Patrick Aubart. En fin de cérémonie, Monsieur le maire invitait les participants à une réception au Centre Sportif Romain Schroeder.

Am Montag, dem 29. Juni 2020 lud der Schöfferrat der Gemeinde Frisingen die Mitglieder des Gemeinderates und das Personal der Gemeinde zur offiziellen Übergabe der Schlüssel der neuen Fahrzeuge für den technischen Dienst ein.

Das erste Fahrzeug wird auf dem Schulgelände in Frisingen genutzt. Es ist ein „Esagono Energia Gastone“, welcher zu einem Preis von 50.484,33 € gekauft wurde. Neben der kompakten Größe des Fahrzeugs ist die hydraulische Schaufel ein zusätzlicher Vorteil, die Nutzungsmöglichkeiten des Fahrzeugs zu erweitern. Dies ist das vierte 100% Elektrofahrzeug der Gemeinde Frisingen.

Das zweite Fahrzeug ist für den Einsatz in der Abfallwirtschaft vorgesehen. Es ist ein „Mercedes-Benz Trapo 319 CDI Sprinter“, welcher für 39.078,- € gekauft wurde. Es hat einen „Cornut“ Arm und eine zusätzliche Box für einen Gesamtwert von 23.097,- €. Mit diesem Fahrzeug werden die vom technischen Dienst auf dem Gemeindegebiet gesammelt Abfälle transportiert.

Nach der Präsentation der Fahrzeuge übergab Herr Roger Beissel, Bürgermeister von Frisingen, die Schlüssel offiziell an die Leiter der technischen Teams: die Herren Guy Winandy und Patrick Aubart. Am Ende der Zeremonie lud der Bürgermeister die Teilnehmer zu einem Empfang im Centre Sportif Romain Schroeder ein.



# Nouveau parking Kiss&Go

## Neuer Parking Kiss&Go

A partir du 25 mai, le parking "Kiss & Go" devant la mairie à Frisange n'est plus accessible, ceci en préparation à la construction de la nouvelle mairie. La commune a aménagé un nouvel parking pour permettre aux parents de déposer les enfants fréquentant les écoles de Frisange. Ce nouveau parking se situe à l'entrée de l'accès à l'école centrale, via la rue "Robert Schuman-Strooss".

Ab dem 25. Mai ist der Parkplatz „Kiss & Go“ vor dem Rathaus in Frisange nicht mehr zugänglich. Dies in Vorbereitung zum Bau des neuen Rathauses. Die Gemeinde hat einen neuen Parkplatz eingerichtet, damit Eltern ihre Kinder, welche die Schulen in Frisange besuchen, abgeben können. Dieser neue Parkplatz befindet sich am

Eingang der Zufahrt zur Zentralschule über die Straße "Robert Schuman-Strooss".



21.02.2020

# Cours d'animateur « A »

# Kursus Animateur "A"



14 jeunes de notre commune et de ses environs s'étaient inscrits pendant les vacances du carnaval au cours communal pour l'obtention du brevet d'animateur « A », tel que certifié par le service National de la Jeunesse. Tous les treize ont réussi à passer leurs épreuves avec bravoure. Nous les en félicitons chaleureusement. Le cours était tenu par M. Kevin Schneider et Mme. Laetitia Loconte.

14 junge Leute aus unserer Gemeinde und ihrer Umgebung hatten sich während den Fastnachtferien für den Kurs der Gemeinde angemeldet, um das vom Nationalen Jugenddienst ausgestellte Zertifikat eines Animateur « A » zu erhalten. Alle dreizehn haben es geschafft, ihre Prüfungen mit Bravour zu bestehen. Wir gratulieren ihnen hierzu herzlichst. Die Kursleitung übernahmen Herrn Kevin Schneider und Frau Laetitia Loconte.

01.03.2020

Remise de diplômes UGDA  
à Keispelt

UGDA  
Diplomüberreichung  
in Keispelt



20.04.2020

# Préparation des premiers 5 masques à distribuer à la population

## Vorbereitung der ersten 5 Masken für die Verteilung an die Bevölkerung



29.04.2020

Le premier conseil communal  
pendant la pandémie  
du Covid-19

Erster Gemeinderat während  
der Covid-19 Pandemie



09.05.2020

# Drapeaux en berne Flaggen auf Halbmast

Les élus des communes luxembourgeoises s'indignent contre la remise en place de postes frontaliers entre le Luxembourg et ses pays voisins. La fermeture des frontières était contraire à l'esprit européen et rendait une situation déjà compliquée encore plus complexe à gérer.

Die gewählten Vertreter der luxemburgischen Gemeinden sind empört über die Wiederherstellung der Grenzposten zwischen Luxemburg und seinen Nachbarländern. Das Schließen der Grenzen widersprach dem europäischen Gedanke und machte die Bewältigung einer bereits komplizierten Situation noch komplexer.



26.05.2020

Distribution des 50 masques  
par personnes  
à la population

Verteilung der 50 Masken  
pro Person  
an die Bevölkerung



# Service krank Kanner dohhem

## Service Krank Kanner Doheem GARDES D'ENFANTS MALADES A DOMICILE



95, rue de Bonnevoie  
L-1260 Luxembourg

Tél.: 48 07 79  
e-mail: skkd@fed.lu

### HEURES D'OUVERTURE

lundi au jeudi

7:00 – 12:00

14:00 – 18:00

vendredi

7:00 – 12:00

après répondeur

Répondeur

18:00 jusqu'au lendemain 7:00

*Le service est fermé les weekends et jours fériés (Répondeur)*



Pour faciliter l'organisation des gardes, veuillez bien remplir une fiche d'inscription.

Il existe aussi la possibilité d'une inscription en ligne sur le raccourci:

[WWW.SKKD.LU/  
INSCRIPTION](http://WWW.SKKD.LU/INSCRIPTION)

## Le SKKD est un service de FEMMES EN DETRESSE



B. P. 1024  
L-1010 Luxembourg

Tél.: 40 73 35  
e-mail: organisation@fed.lu  
[www.fed.lu](http://www.fed.lu)

## L'a.s.b.i. FEMMES EN DETRESSE

est reconnue d'utilité publique par arrêté grand-ducal du 17 septembre 2004

Les dons à FED ASBL sont fiscalement déductibles

## Service Krank Kanner Doheem

### GARDES D'ENFANTS MALADES A DOMICILE



Tél.: 48 07 79

e-mail: skkd@fed.lu

95, rue de Bonnevoie  
L-1260 Luxembourg

- ENCADREMENT INDIVIDUEL ADAPTE AUX BESOINS DE L'ENFANT

- SURVEILLANCE ET PRISE EN CHARGE A DOMICILE EN TOUTE SECURITE

## L'OBJECTIF

Le but primordial du SKKD est d'offrir une garde individuelle pour enfants malades à domicile

- garde individuelle à domicile pour enfants malades
- ceci permet aux parents de poursuivre leur activité professionnelle
- et aux enfants de se rétablir dans les meilleures conditions et dans leur milieu familial
- les demandes de familles monoparentales sont considérées comme priorité



## LES GARDES

### LES GARDES ONT LIEU

entre 7:00 et 19:00 heures

### LA DURÉE D'UNE GARDE NE PEUT PAS DÉPASSER

9 heures de suite

### UNE VISITE MÉDICALE EST INDICUÉE AU 2IÈME JOUR DE LA GARDE



## LES COLLABORATRICES

Toutes les collaboratrices du « Service Krank Kanner Doheem » ont une formation dans le domaine socio-familial et participent régulièrement aux formations internes

## LES TARIFS

- les tarifs sont publiés sur le site internet de Femmes en Détresse
- le revenu imposable du ménage sera pris comme base de calcul pour la participation aux frais de garde
- pour les familles monoparentales le certificat de résidence élargi, établi par la commune est indispensable



## FRAIS DE DEPLACEMENT

- ½ heure de déplacement pour la ville de Luxembourg
- 1 heure de déplacement pour toutes les autres communes





## Service Krank Kanner Doheem – Anmeldeformular

■ 95, rue de Bonnevoie ■ L-1260 Luxembourg ■ Tel. : 48 07 79 ■ Fax 48 07 79-77 ■ [www.fed.lu](http://www.fed.lu) ■ [krankkanner@pt.lu](mailto:krankkanner@pt.lu)

### Objektiver :

De « Service Krank Kanner » bitt eng individuell Betreuung vu kranke Kanner doheem un.  
Dës Déngschtleeschung erméiglecht et den Elteren hirer berufflecher Aktivitéit nozegoen, wärenddem hier Kanner doheem an hirer gewinnter Ëmgéigend erëm kënne gesond ginn.  
Ufroe vun Elteren di elengerzéiend sinn, gi prioritätär behandelt.

### Tariffer :

D'Tariffer fir d'Betreiungen stinn op der Internetsäit vu „Femmes en Détresse a.s.b.l.“, ënnert der Rubrik : Service Krank Kanner Doheem.

Als Basis fir d'Berechnung vun dem individuellen Tarif gëtt sech um besteierbare Akommes vum Haushalt orientéiert.

Fir Gardë bei elengerzéienden Famillen gëtt een „Certificat de résidence élargi“ gefrot.

D'Onkäschten fir de Parking an d'Frais de Route vun der Betreierin ginn zousätzlech verrechent.

½ Stonn Frais de Route fir den Territoire vun der Stad Lëtzebuerg.  
1 Stonn Frais de Route fir all aner Gemenge vum Grand-Duché.

### Betreiungen:

D'Betriunge kënnen tëschent 7:00 a 19:00 Auer gemaach ginn..  
D'Betriungszäit pro Dag duerf net méi laang wéi 9 a net méi kuerz wéi 4 Stonne sinn.

Vum 2.Betreibungsdag un kann een Zertifikat vum Dokter gefrot ginn.

All d'Mataarbechterinne vum Service hunn eng Ausbildung am sozio-familiäre Beräich an huele reegelméisseg un interne Formatiounen deel, di vum Service organiséiert gin.

### Fir weider Informatiounen : ☎ 48 07 79

Méindeg bis Donneschdeg: 7:00 - 12:00 a vu 14:00 - 18:00 Auer.

Freideg: 7:00 - 12:00 Uhr (duerno Répondeur).

Répondeur: 18:00 - 7:00 Auer vum Dag duerno.

De Weekend an d'Feierdeeg ass de Service zou (Répondeur).

Fir d'Organisatioun vun de Gardë mi einfach ze maachen, kann am Viraus eng Fiche d'inscription ausgefüllt ginn.

Et besteet och d'Méiglechkeet fir dat online iwwert de Link

<https://skkd.lu/inscription> oder <https://skkd.lu/anmeldung>  
ze maachen.

De « Service Krank Kanner Doheem » gëtt finanzierët iwwert den Onkäschtebeitrag vun den Elteren, Spenden an enger Konventioun tëschent « Femmes en Détresse a.s.b.l. » an dem Ministère fir Chancëglächheet.



**Service Krank Kanner Doheem – Anmeldeformular**

■ 95, rue de Bonnevoie ■ L-1260 Luxembourg ■ Tel. : 48 07 79 ■ Fax 48 07 79-77 ■ [www.fed.lu](http://www.fed.lu) ■ [skkd@fed.lu](mailto:skkd@fed.lu)

**Kanner :**

Numm a Virnumm	Versécherungsnummer	Nationalitét

**Adress :** .....  
**Uertschaft**      L-

**E-mail :**

**Numm a Virnumm vum Papp :** .....

**Versécherungsnummer:**

**Tel. :**                    **Mobiltelefon :**

**Numm a Virnumm vun der Mamm :** .....

**Versécherungsnummer:**

**Tel. :**                    **Mobiltelefon :**

**Familljesituatioun :**

<input type="checkbox"/>										
Bestuet	PACS	Zesummeliewend	Elengerzéiend	Gedeelt	Suergerecht					

**Allergien :**

**Gesondheetlech Virgeschicht vum Kand :**

**Zousätzlech Bemerkungen :**

**Ennerschrëft :** .....

Datum : ..... , den ..... 20 .....





## Service Krank Kanner Doheem – Anmeldeformular

■ 95, rue de Bonnevoie ■ L-1260 Luxembourg ■ Tel. : 48 07 79 ■ Fax 48 07 79-77 ■ [www.fed.lu](http://www.fed.lu) ■ [skkd@fed.lu](mailto:skkd@fed.lu) ■

### Objektive :

Der « Service Krank Kanner » bietet eine individuelle Betreuung von kranken Kindern zu Hause an. Diese Dienstleistung ermöglicht es den Eltern ihre berufliche Aktivität weiter zu führen, während die Kinder in ihrer gewohnten Umgebung genesen können. Anfragen von Alleinerziehenden werden vorrangig behandelt.

### Tarife :

Das monatliche besteuerbare Einkommen des Haushaltes gilt als Berechnungsgrundlage für die Unkostenbeteiligung der Betreuung.

Bei Alleinerziehenden wird ein, von der Gemeinde auszustellendes Zertifikat der Haushaltssammensetzung benötigt.

Die Tarife sind auf der Internetseite von „Femmes en Détresse a.s.b.l.“ veröffentlicht.

Die Unkosten für Parking und Fahrzeit der Betreuerin werden zusätzlich in Rechnung gestellt mit:

½ Stunde Fahrtkosten für die Stadt Luxemburg.

1 Stunde Fahrtkosten für alle anderen Gemeinden des Großherzogtums.

### Betreuungen:

Die Betreuungen finden zwischen 7:00 und 19:00 Uhr statt.

Die Betreuungszeit pro Tag darf 9 Stunden nicht überschreiten.

Ab dem zweiten Betreuungstag ist ein ärztliches Attest erforderlich.

Alle Mitarbeiterinnen vom „Service Krank Kanner doheem“ haben eine Ausbildung im sozio-familiären Bereich und nehmen regelmäßig an internen Weiterbildungskursen teil.

### Für zusätzliche Informationen : ☎ 48 07 79

Montag bis Donnerstag : 7:00 bis 12:00 und von 14:00 bis 18:00 Uhr.

Freitag : 7:00 bis 12:00 Uhr

Anrufbeantworter : 12:00 bis 7:00 Uhr am nachfolgenden Tag.

An Wochenenden und Feiertagen ist der Dienst geschlossen.

(Anrufbeantworter)

Um die Organisation der Betreuungen zu vereinfachen, kann das beiliegende Anmeldeformular im Voraus ausgefüllt werden.

**Es besteht auch die Möglichkeit die Anmeldung unter dem Link  
[https://skkd.lu/anmeldung\\_online](https://skkd.lu/anmeldung_online) auszuführen.**

Der « Service Krank Kanner Doheem » wird finanziert durch den Unkostenbeitrag der Eltern, Spenden und einer Konvention zwischen « Femmes en Détresse a.s.b.l. » und dem Ministerium für Chancengleichheit.



## Service Krank Kanner Doheem – Anmeldeformular

■ 95, rue de Bonnevoie ■ L-1260 Luxembourg ■ Tel. : 48 07 79 ■ Fax 48 07 79-77 ■ [www.fed.lu](http://www.fed.lu) ■ [skkd@fed.lu](mailto:skkd@fed.lu) ■

**Kind(er) :**

Name und Vorname	Versicherungsnummer	Nationalität

**Adresse :** .....

**Ortschaft :** L- .....

**E-mail :**

**Name und Vorname des Vaters :** .....

**Versicherungsnummer :**

**Tel. :** **Mobiltelefon :**

**Name und Vorname der Mutter :** .....

**Versicherungsnummer :**

**Tel. :** **Mobiltelefon :**

**Familiensituation :**

**Verheiratet**    **PACS**    **Zusammenlebend**    **Alleinerziehend**    **Geteiltes**    **Sorgerecht**

**Allergien :**

**Gesundheitliche Vorgeschichte des Kindes :**

**Zusätzliche Bemerkungen :**

**Unterschrift :** .....

**Datum :** ..... , den ..... 20 .....





## Service Krank Kanner Doheem – Fiche d’Inscription

■ 95, rue de Bonnevoie ■ L-1260 Luxembourg ■ Tel. : 48 07 79 ■ Fax 48 07 79-77 ■ [www.fed.lu](http://www.fed.lu) ■ [skkd@fed.lu](mailto:skkd@fed.lu)

### L’objectif :

Le « Service Krank Kanner Doheem » offre une garde individuelle à domicile pour enfants malades.  
Ceci permet aux parents de poursuivre leur activité professionnelle et aux enfants de se rétablir dans les meilleures conditions et dans leur milieu familial.  
Les demandes de familles monoparentales sont considérées en priorité.

### Les tarifs :

Le revenu imposable du ménage sera pris comme base de calcul pour la participation aux frais de garde.  
Pour les familles monoparentales le certificat de résidence élargi, établi par la commune est indispensable.  
Les tarifs sont publiés sur le site internet de Femmes en Détresse.

Les frais de parking et de trajet sont à charge des parents:

½ heure de déplacement pour la ville de Luxembourg.  
1 heure de déplacement pour toutes les autres communes du Grand-Duché.

### Les gardes :

Les gardes ont lieu entre 7:00 et 19:00 heures.  
La durée d’une garde ne peut pas dépasser 9 heures de suite.  
Une visite médicale est indiquée au 2<sup>ème</sup> jour de la garde.  
Toutes les collaboratrices du « Service Krank Kanner Doheem » ont une formation dans le domaine socio-familial et participent régulièrement aux formations internes.

### Pour tous renseignements supplémentaires : ☎ 48 07 79

Lundi - jeudi : 7:00 à 12:00 et de 14:00 à 18:00 heures.  
Vendredi : 7:00 à 12:00 heures.  
Répondeur : 18:00 heures jusqu’au lendemain 7:00 heures.  
Le service est fermé les weekends et jours fériés.

(Répondeur)

Pour faciliter l’organisation des gardes, veuillez bien remplir la fiche d’inscription ci-jointe.

**Il existe aussi la possibilité d’une inscription en ligne au  
<https://skkd.lu/inscription>**

Le « Service Krank Kanner Doheem » est financé par la participation des parents, des dons et par une convention entre Femmes en Détresse a.s.b.l. et le Ministère de l’Égalité des Chances.



**Service Krank Kanner Doheem – Fiche d’Inscription**

■ 95, rue de Bonnevoie ■ L-1260 Luxembourg ■ Tel. : 48 07 79 ■ Fax 48 07 79-77 ■ [www.fed.lu](http://www.fed.lu) ■ [skkd@fed.lu](mailto:skkd@fed.lu)

**Enfant(s) :**

Nom et prénom	Matricule	Nationalité

**Adresse :** .....

**Localité :** L- .....

**E-mail :**

**Nom et prénom du père :** .....

**Matricule du père :**

**Tel. :** **Portable :**

**Nom et prénom de la mère :** .....

**Matricule de la mère :**

**Tel. :** **Portable :**

**Situation familiale :**

**Marié(e)**

**PACS**

**Concubinat**

**Monoparentale**

**Garde alternée**

**Allergies :**

**Antécédents médicaux de l’enfant :**

**Particularités :**

**Signature :** .....

Date : ..... , le ..... 20 .....



## MyEnergy

**NOUVEAU**

**JUSQU'à 1.000 €**  
À L'ACHAT D'UN VÉHICULE NEUF  
100 % ÉLECTRIQUE

**PRIME POUR VÉHICULES  
ÉLECTRIQUES LÉGERS**

*Conditions d'éligibilité :*

- véhicule 100 % électrique de type: quadricycle, motocycle, motocycle léger (125 cm<sup>3</sup>), cyclomoteur (scooter et pedelec45);
- prime réservée aux personnes physiques et personnes morales de droit privé (résidents ou non-résidents);
- prime accordée au propriétaire du véhicule; en cas de leasing, la prime peut être accordée au détenteur si le propriétaire renonce à l'aide;
- véhicule commandé (date du contrat de vente) entre le 11 mai 2020 et le 31 mars 2021;
- véhicule mis en circulation au Luxembourg pour la première fois au plus tard le 31 décembre 2021 et pas encore immatriculé à l'étranger;
- durée de détention minimale du véhicule de 7 mois au Grand-Duché par le requérant;
- prime de 50 % du coût HTVA du véhicule, sans toutefois dépasser 1.000 €;
- cette prime est cumulable avec d'autres primes.

Un programme de subventionnement de bornes de charge électrique à domicile sera introduit prochainement.

Plus d'informations et autres conditions : [www.clever-primes.lu](http://www.clever-primes.lu) myenergy 8002 11 90

LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

**NEU**

**BIS ZU 1.000 €**  
BEIM KAUF EINES NEUEN 100 % ÉLECTRIQUE  
ELEKTROFAHRZEUGES

*In Kürze wird ein Förderprogramm für elektrische Ladestationen für Privathaushalte eingeführt.*

Weitere Informationen und sonstige Bedingungen : [www.clever-primes.lu](http://www.clever-primes.lu) myenergy 8002 11 90

LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

**NOUVEAU**

**JUSQU'à 600 €**  
À L'ACHAT D'UN NOUVEAU VÉLO / PEDELEC25

**PRIME POUR CYCLES NEufs,  
VÉLOS ENFANTS COMPRIS**

*Conditions d'éligibilité :*

- « cycle au sens du Code de la route » : vélo conventionnel (sans pédalage assisté) ou pedelec25 (cycle à pédalage assisté, assistance jusque max. 25 km/h);
- prime réservée aux personnes physiques résidant au Grand-Duché;
- achat du cycle entre le 11 mai 2020 et le 31 mars 2021 (date de la facture acquittée);
- prime accordée au propriétaire du vélo/pedelec25;
- prime de 50 % du coût HTVA du cycle, sans toutefois dépasser 600 €;
- une seule aide financière pour un tel véhicule est accordée par personne physique dans un laps de temps de 5 ans;
- non valable pour tout autre moyen de glisse urbaine (trottinette électrique, hoverboard, solowheel, etc.);
- cette prime est cumulable avec d'autres primes.

Plus d'informations et autres conditions : [www.clever-primes.lu](http://www.clever-primes.lu) myenergy 8002 11 90

LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

**NEU**

**BIS ZU 600 €**  
BEIM KAUF EINES NEUEN  
FAHRRADS / PEDELEC25,

**PRÄMIE FÜR  
FAHRRÄDER / PEDELEC25,  
KINDERFAHRRÄDER INBEGRIFFEN**

*Förderbedingungen :*

- Fahrrad im Sinne des „Code de la route“: normales Fahrrad (ohne Hilfsmotor) oder Pedelec25 (Fahrrad mit einem Hilfsmotor mit einem Antrieb bis maximal 25 km/h).
- Nur für ein neues Fahrrad/Pedelec25 mit Kaufdatum zwischen dem 11.05.2020 und dem 31.03.2021.
- Die Prämie gilt ausschließlich für Privatpersonen mit Wohnsitz in Luxemburg.
- Die Prämie wird dem Besitzer des Fahrrads/Pedelec25 gewährt.
- Die Prämie beträgt 50 % der Kaufsumme (ohne MwSt.), Maximalbetrag 600 €.
- Eine solche Prämie wird einer Privatperson nur alle 5 Jahre gewährt.
- Die Prämie gilt nicht für andere urbane Fortbewegungsmittel (Elektroroller, Hoverboard, Solowheel, usw.).
- Diese Prämie kann mit anderen Prämien kombiniert werden.

Weitere Informationen und sonstige Bedingungen : [www.clever-primes.lu](http://www.clever-primes.lu) myenergy 8002 11 90

LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG



## MyEnergy

**NOUVEAU**

**8.000 €**

À L'ACHAT D'UNE NOUVELLE VOITURE/CAMIONNETTE  
100 % ÉLECTRIQUE\*

**NEU**

**8.000 €**

BEIM KAUF EINES NEUEN  
100 % ÉLECTRISSCHEN  
WAGENS/LIEFERWAGENS\*

**2.500 €**

À L'ACHAT D'UNE NOUVELLE VOITURE/CAMIONNETTE  
PLUG-IN HYBRIDE  
(≤ 50 g CO<sub>2</sub>/KM)\*\*

**2.500 €**

BEIM KAUF EINES NEUEN  
PLUG-IN HYBRID  
WAGENS/LIEFERWAGENS  
(≤ 50 g CO<sub>2</sub>/KM)\*\*

### PRIMES POUR VÉHICULES ÉLECTRIQUES

*Conditions d'éligibilité :*

- sont éligibles les personnes physiques et les personnes morales de droit privé ;
- la prime est accordée au propriétaire de la voiture ;
- en cas de leasing, la prime peut être accordée au détenteur ;
- véhicule commandé (date du contrat de vente) entre le 11 mai 2020 et le 31 mars 2021 ;
- véhicule mis en circulation pour la première fois au plus tard le 31 décembre 2021 et pas encore immatriculé à l'étranger ;
- durée de détention minimale du véhicule de 7 mois au Grand-Duché par le requérant ;
- cette prime est cumulable avec d'autres primes.

**Un programme de subventionnement de bornes de charge électrique à domicile sera introduit prochainement.**

\* Conformément à l'approche neutre du point de vue technologique du gouvernement en matière de véhicules à zéro émissions de roulement, les voitures et camionnettes à pile à combustible à hydrogène sont aussi éligibles pour la prime de 8.000 euros.  
\*\*Pour les véhicules hybrides «plug-in» mis en circulation pour la première fois à partir du 1<sup>er</sup> septembre 2020, ce sont les valeurs combinées des émissions de CO<sub>2</sub> du cycle d'essai WLTP qui sont prises en compte.

Plus d'informations et autres conditions : [www.clever-primes.lu](http://www.clever-primes.lu) myenergy 8002 11 90

LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

**Förderbedingungen:**

- Berechtigt sind Privatpersonen und juristische Personen des Privatrechts.
- Die Prämie steht dem Autobesitzer zu.
- Bei Leasing kann die Prämie dem Fahrzeughalter gewährt werden.
- Bestellungen zwischen dem 11.05.2020 und dem 31.03.2021 (Datum des Kaufvertrages).
- Erstzulassung des Fahrzeugs bis spätestens den 31.12.2021 und welches noch nicht im Ausland zugelassen wurde.
- Mindesthaltezeit des Fahrzeugs durch den Antragsteller: 7 Monate im Großherzogtum.
- Diese Prämie kann mit anderen Prämien kombiniert werden.

In Kürze wird ein Förderprogramm für elektrische Ladestationen für Privathaushalte eingeführt.

\* In Übereinstimmung mit der technologeneutralen Haltung der Regierung betreffend Null-Emissions-Fahrzeuge kann die 8.000 €-Prämie auch für wasserstoffbetriebene Brennstoffzellenfahrzeuge (Pkw oder Lieferwagen) in Anspruch genommen werden.  
\*\*Für Plug-in-Hybrid-Elektrofahrzeuge mit Erstzulassung ab dem 1. September 2020 sind die kombinierten CO<sub>2</sub>-Werte des WLTP Regelprüfverfahrens ausschlaggebend.

Weitere Informationen und sonstige Bedingungen : [www.clever-primes.lu](http://www.clever-primes.lu) myenergy 8002 11 90

LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG



## MyEnergy

**Was wäre,  
wenn eine  
neutrale und  
kostenlose  
Grundberatung...**



### Was wäre, wenn die Energiewende... bei Ihnen beginnen würde?

Wir begleiten Sie während Ihres gesamten Projekts!

Ihr myenergy-Berater bewertet die Wärmedämmung und den Stromverbrauch Ihres Zuhauses und gibt Ihnen Empfehlungen für die Nutzung technischer Anlagen auf Basis von erneuerbaren Energien. Er informiert Sie außerdem über alle notwendigen Schritte, um Ihr Projekt erfolgreich umzusetzen und finanzielle Beihilfen in Anspruch nehmen zu können!

### Ihr Energiecheck

myenergy, Ihr Partner für eine nachhaltige Energiewende, bietet Ihnen eine neutrale, kostenlose Energiegrundberatung in Partnerschaft mit Ihrer Gemeinde an!

Gehen Sie die notwendigen Schritte an, um Ihr energetisches Renovierungs- oder nachhaltiges Bauvorhaben erfolgreich zu gestalten, erfahren Sie mehr über verfügbare finanzielle Beihilfen oder lassen Sie sich über nachhaltige Mobilität beraten.

Co-funded by the European Union



### Persönliche Beratung

Vereinbaren Sie noch heute einen Termin mit Ihrem Berater!

Wir stehen Ihnen für eine Beratung zu Hause, eine Videokonferenz oder eine telefonische Beratung zur Verfügung.

8002 11 90 myenergy.lu

Dieser Service wird von myenergy und Ihrer Gemeinde finanziert.

myenergy  
Luxembourg



**Et si un conseil  
de base neutre  
et gratuit...**



### Et si la transition énergétique... démarrait chez vous ?

Nous vous accompagnons tout au long de votre projet !

Votre conseiller myenergy vous donne une appréciation de l'isolation thermique et de la consommation électrique de votre logement. Il vous guide sur l'utilisation des installations techniques valorisant les énergies renouvelables et vous informe également sur toutes les démarches à entreprendre pour mener à bien votre projet et avoir accès aux aides financières !

### Votre diagnostic énergétique

myenergy, votre partenaire pour une transition énergétique durable, vous propose un conseil de base en énergie neutre et gratuit, en partenariat avec votre commune !

Abordez les étapes nécessaires pour réussir votre projet de rénovation énergétique ou de construction durable, découvrez les aides financières disponibles ou faites-vous conseiller en matière de mobilité durable.

Co-funded by the European Union



### Conseil personnalisé

Prenez rendez-vous avec votre conseiller dès aujourd'hui !

Nous sommes à votre disposition pour une visite à domicile, une vidéoconférence ou un conseil par téléphone.

8002 11 90 myenergy.lu

Ce service est financé par myenergy et votre commune.

myenergy  
Luxembourg



# Superdreckskesch



Produkte für die SuperDrecksKesch® fir Bierger

Produits pour la SuperDrecksKesch® fir Bierger



Haus-zu-Haus Sammlung ab 7 Uhr.

Informieren Sie sich bitte auf unserer Webseite oder bei ihrer Gemeinde.



Collecte porte-à-porte à partir de 7h00.

Pour plus d'informations, veuillez consulter notre site web ou contacter votre commune.



Diese Produkte können Sie in haushalt-üblichen Mengen bei der SuperDrecksKesch® abgeben :

Altöle und Fette / Batterien / Farben, Lacke und Lösungsmittel / Energiesparlampen und Glühbirnen aller Art / Medikamente und Spritzen (wenn möglich im Spritzensammelbehälter) / Kosmetika / Pestizide / Reinigungsmittel / Spraydosen, Klein-gebinde Bitumen, Datenträger und Druckmedien / Elektro-Haushaltskleingeräte / Feuerlöscher / Gas-flaschen (Haushalt), sowie Speiseöle und -fette...

Für größere Mengen an Produkten, wie sie z.B. bei Umzügen oder Hausräumungen anfallen, können Sie unseren Abholdienst anfordern.

Bitte kein Styropor und kein Sperrmüll

Bei Fragen / En cas de Questions:

SuperDrecksKesch® - SDK®

Zone Industrielle Piret  
L-7737 Colmar-Berg  
Tel.: 48 82 16 - 1  
e-mail: [info@sdk.lu](mailto:info@sdk.lu)

[www.sdk.lu](http://www.sdk.lu)



Ces produits en quantité ménage sont à destination de la SuperDrecksKesch® :

Huiles et graisses / piles sèches / peintures, laques et solvants / lampes de toutes sortes / médicaments et seringues (de préférence dans notre récipient de sécurité pour seringues) / produits cosmétiques / pesticides / produits de nettoyage / bombes aérosols / produits bitumineux / supports de données et d'impression / petits appareils électroménagers / extincteurs, bouteilles de gaz (ménage) ainsi que huiles et graisses alimentaires...

Pour de plus grandes quantités de produits tels qu'en cas de déménagement ou de videmaison, vous pouvez demander notre service de prise en charge.

S'il vous plaît pas de déchets encombrants ni de polystyrène.



# Superdreckskescht



Produkte für die SuperDrecksKëscht® fir Bierger

Produits pour la SuperDrecksKëscht® fir Bierger



Containersammlung ab 7.30 Uhr.

Informieren Sie sich bitte auf unserer Webseite oder bei ihrer Gemeinde.



Collecte des conteneurs à partir de 7h30.

Pour plus d'informations, veuillez consulter notre site web ou contacter votre commune.



Diese Produkte können Sie in haushalts-üblichen Mengen bei der SuperDrecksKëscht® abgeben :

Altöle und Fette / Batterien / Farben, Lacke und Lösungsmittel / Energiesparlampen und Glühbirnen aller Art / Medikamente und Spritzen (wenn möglich im Spritzensammelbehälter) / Kosmetika / Pestizide / Reinigungsmittel / Spraydosen, Kleingebinde Bitumen, Datenträger und Druckmedien / Elektro-Haushaltskleingeräte / Feuerlöscher / Gasflaschen (Haushalt), sowie Speiseöle und -fette...

Für größere Mengen an Produkten, wie sie z.B. bei Umzügen oder Hausräumungen anfallen, können Sie unseren Abholdienst anfordern.

Bitte kein Styropor und kein Sperrmüll

Bei Fragen / En cas de Questions:

SuperDrecksKëscht® - SDK®

Zone Industrielle Piret  
L-7737 Colmar-Berg  
Tel.: 48 82 16 - 1  
e-mail: [info@sdk.lu](mailto:info@sdk.lu)

[www.sdk.lu](http://www.sdk.lu)



Ces produits en quantité ménage sont à destination de la SuperDrecksKëscht® :

Huiles et graisses / piles sèches / peintures, laques et solvants / lampes de toutes sortes / médicaments et seringues (de préférence dans notre récipient de sécurité pour seringues) / produits cosmétiques / pesticides / produits de nettoyage / bombes aérosols / produits bitumineux / supports de données et d'impression / petits appareils électroménagers / extincteurs, bouteilles de gaz (ménage) ainsi que huiles et graisses alimentaires...

Pour de plus grandes quantités de produits tels qu'en cas de déménagement ou de videmaison, vous pouvez demander notre service de prise en charge.

S'il vous plaît pas de déchets encombrants ni de polystyrène.



# Minett-Kompost

## Minett-Kompost im Garten

Kompost ist ein natürliches Dünge- und Bodenverbesserungsmittel und wird aufgrund seiner vielfältigen Eigenschaften sehr geschätzt.

Wer den Kompost nicht selbst im Garten produziert, kann ihn auch von der Kompostanlage



**Minett-Kompost** bei Monnerich beziehen. Dort werden Ihre in der grünen Biotonne gesammelten organischen Garten- und Küchenabfälle in Qualitätskompost umgewandelt. Qualitätskompost ist ein guter Ersatz für Torf. Durch den Einsatz von Minett-Kompost tragen Sie auch zum Schutz der Moore bei und helfen CO<sub>2</sub> einzusparen.

Der Einsatz von Kompost in Ihrem Garten bietet viele Vorteile für Boden und Pflanzen.

### ***Mit Kompost weniger gießen und Wasser sparen***

Kompostgaben erhöhen den Anteil an Humus in Ihren Böden. Der Humus ist wie ein Schwamm im Boden und kann bis zu dem fünffachen seines Eigengewichtes an Wasser speichern. Mit einer einmaligen Gabe von 25 kg Minett-Kompost pro m<sup>2</sup> können dauerhaft 3 kg Humus gebildet werden, der zusätzlich 15 Liter pflanzenverfügbares Wasser speichert. Diese Eigenschaft kommt in den von Klimaforschern prognostizierten zukünftigen Jahren mit regenarmen Sommern und mit Phasen von extremer Trockenheit immer mehr zum Tragen.

### ***Nährstoffe für Ihre Pflanzen***

Kompost enthält alle Haupt – und Spurennährstoffe. Die Versorgung Ihrer Pflanzen mit Humus, Kalk und Nährstoffen kann nahezu abgedeckt werden. Nur Stickstoff, der zum größten Teil organisch gebunden ist, wird in der Regel nachgedüngt.

**TIPP:** Eine Ergänzungsdüngung mit 10 g Stickstoff je m<sup>2</sup> wird mit der Anwendung von z.B. 80 g Hornmehl oder 35 g Kalkammonsalpeter oder 50 g schwefelsaurem Ammoniak erreicht. Übrigens wird beim Anbau von Leguminosen, wie z.B. Erbsen zusätzlich Luftstickstoff über



## Minett-Kompost

*Knöllchenbakterien gebunden. Das erübrigt die Stickstoffdüngung für die nächsten zwei Kulturen.*

### Lebendiger Boden

Kompost beinhaltet die Nahrung für ein vielfältiges und gesundes Bodenleben. Er entwickelt so ein breites Wirkungsspektrum gegenüber Erregern von Pflanzenkrankheiten im Boden und fördert die Gesundheit Ihrer Pflanzen.

### Gute Bodenstruktur

Der Humus im Kompost lockert den Boden und erleichtert die Bearbeitung. Nach Regen verschlämmt die Oberfläche nicht und das Wasser kann in den Boden eindringen. Der Abtrag von Boden, die sogenannte Erosion, wird so vermieden.

### Vielfältige Anwendungsmöglichkeiten

Kompost ist im Hausgarten bestens geeignet für die Bodenverbesserung bei Neuanlagen, die regelmäßige Pflege von Rasen, Zierbeetflächen und Gehölzen, sowie für alle Nutzpflanzen im Gemüsebeet. Der Kompost sollte immer fein verteilt und oberflächlich eingearbeitet werden. Bei größerer Anwendungsmenge mit 10 bis 20 cm auch etwas tiefer. Der beste Zeitpunkt der Kompostgabe ist das Frühjahr.



Die Menge der Kompostgabe hängt dabei vom Nährstoffbedarf der Pflanzen ab und liegt zwischen 2 l Kompost pro m<sup>2</sup> für schwachzehrendes Gemüse (z.B. Bohnen oder Erbsen) und 12 Liter pro m<sup>2</sup> für starkzehrende Pflanzen, wie z.B. Kartoffeln, Kohl oder Tomaten.

Beim einmaligen Anlegen neuer Gärten, Beeten und Rasen können auch je nach Art des Bodens bis 25 Liter Kompost für sandige Böden und bis 35 Liter bei stark tonhaltigen Böden in den vorhandenen Boden eingearbeitet werden. In den Folgejahren ist eine weitere Düngung erstmal nicht erforderlich. Die Bevorratung mit Stickstoff reicht für 3 Jahre, von Phosphat, Kalium, Magnesium und Kalk mindestens für 5 Jahre.

# Minett-Kompost

Für spezifischere Anwendungen und Anwendungsmengen - auch für Ihren eigenen Kompost-informieren Sie gerne die Experten von Minett-Kompost.

## ***Die Mischung macht's***

Aufgrund seines hohen Nährstoffgehaltes eignet sich reiner Kompost nicht für das unvermischt Befüllen von Blumentöpfen, Balkonkästen und Pflanzlöchern. Hierfür wird der Kompost mit anderen Ausgangsstoffen wie Gartenerde, Sand, Torf und/ oder Rindenhumus gemischt. Bei Pflanzungen mischt man den Kompost z. B. mit dem Boden in einem Verhältnis von 1 zu 4 und füllt damit die Pflanzlöcher.



Fertige Mischungen mit Minett-Kompost als Ausgangssubstrat stehen mit der universellen Blumenerde FloraVitalis, der mit 30 % Kompost gemischten Gartenerde und dem Pflanzsubstrat „Osnabrücker Mischung“ auf der Kompostanlage Minett-Kompost zur Verfügung.

Auch bei der Anlage eines **Hochbeetes** eignen sich für die oberen Schichten (ca. 30 cm) Kompostmischungen. In der Praxis hat sich z.B. eine Mischung aus 3 Teilen der mit 30 % Kompost gemischten Gartenerde und einem Teil der torfreduzierten Blumenerde FloraVitalis bewährt.

## Minett-Kompost

### **Geprüfter Qualitätskompost nur durch eine sortenreine Sammlung**

Minett-Kompost wird nach den strengen Richtlinien des RAL-Gütezeichens bis zu 18-mal im Jahr auf Inhaltstoffe und Qualität untersucht und besitzt durchgehend seit über 25 Jahren das Gütezeichen Kompost.



Unser Kompost wird aus Ihren organischen Abfällen produziert. Wieder in Ihrem Garten angewendet, schließt sich der perfekte Kreislauf der Natur. Bitte helfen Sie durch Ihre sortenreine Sammlung der organischen Abfälle mit, dass auch weiterhin ein hochwertiger Minett-Kompost nutzbringend eingesetzt werden kann.



Gerade PE- Folien und PE- Säcke – auch wenn sie zur Sammlung organischer Abfälle verwendet werden - gehören nicht in den Bioabfall. Der Kunststoff ist nicht kompostierbar und muss aufwändig im Prozess abgetrennt werden.

Für weitere Fragen zum Trennen der organischen Abfälle und zur Anwendung und Beschaffung von Kompost und Kompostprodukten für Ihren Garten und Balkon stehen Ihnen gerne die Experten vom Syndikat Minett-Kompost zur Verfügung.

**E-mail:** vente@minett-kompost.lu

**Web-Site:** [www.minett-kompost.lu](http://www.minett-kompost.lu)

**Tel.:** 55 70 09-24

# Le WC n'est pas une poubelle

Une quantité impressionnante de déchets en tous genres sont détectés quotidiennement par nos services d'assainissement des eaux usées : fil dentaire, litière pour chat, lingettes, tampons périodiques et même des couches-culottes...

La liste est longue et montre combien certains usagers utilisent les toilettes comme une poubelle sans se rendre compte des conséquences écologiques et économiques du déversement de ces déchets.

Un geste a priori anodin comme jeter des cotons-tiges, des médicaments ou des lentilles de contact dans les toilettes n'est malheureusement pas sans conséquences : canalisations bouchées, obstruction des grilles de filtrage dans les stations d'épuration, débordement, résidus complexes ne pouvant être traités. Avec à la clé une pollution du milieu naturel des cours d'eau et un dérèglement de l'écosystème. Voici quelques exemples de déchets à ne surtout pas jeter dans les toilettes.

## Les lingettes

Bien souvent estampillées biodégradables, les lingettes (lingettes pour bébé, lingettes désinfectantes, lingettes intimes...) font partie des déchets qu'on retrouve le plus souvent dans les réseaux d'assainissement. Or, ces lingettes dites biodégradables sont extrêmement résistantes et ne se dégradent en réalité qu'au bout de 3 mois. Si elles échouent dans les égouts, elles se gorgent de matières visqueuses et finissent par obstruer les grilles de filtrage à l'entrée des stations d'épuration.

## Les cotons-tiges

Véritable fléau écologique, les cotons-tiges en plastique seront heureusement interdits depuis 2020. Souvent trop petits pour être interceptés par les grilles de filtration, ils peuvent se retrouver dans les milieux aquatiques. Non seulement ils diffusent en continu des substances chimiques dans la nature, mais ils mettent en danger les animaux qui les ingèrent.

## Les tampons et protections périodiques

Les applicateurs de tampons hygiéniques figurent parmi les 10 déchets de plastiques les plus fréquemment trouvés dans les océans.

Au-delà des emballages plastiques extrêmement nocifs pour l'environnement, les serviettes et les tampons hygiéniques ne se dissolvent pas dans l'eau. Ils risquent de boucher les canalisations et d'obstruer les pompes d'épuration. De plus, ces produits en fibre de coton contiennent des substances toxiques néfastes pour l'environnement : phthalates, pesticides, dioxines.

## Les rouleaux de papier toilette

De plus en plus de rouleaux de papier toilette sont présentés comme étant biodégradables et pouvant être jetés sans crainte dans les toilettes. Certes, ils se désagrégent très rapidement dans l'eau mais ils ne disparaissent jamais tout à fait et provoquent des dépôts qui encrassent les usines de traitement.

Qu'ils soient biodégradables ou non, il est préférable de jeter le carton des rouleaux de papier toilette dans une poubelle bleue dédiée au papier.

## Les médicaments

Une partie non-négligeable de la population continue de jeter leurs médicaments dans les toilettes, dans la poubelle ou dans le lavabo. Or, les résidus médicamenteux sont particulièrement toxiques pour l'environnement, ils polluent les nappes phréatiques et fragilisent l'ensemble de l'écosystème. Le bon réflexe à adopter : déposez systématiquement vos médicaments périmés ou dont vous n'avez plus l'usage chez votre pharmacien.

## Les lentilles de contact et les préservatifs

Composés de matières plastiques (le latex notamment pour les préservatifs), ces déchets sont ne pas biodégradables, ils obstruent les canalisations et se retrouvent bien souvent dans les boues d'épuration. Ils représentent un véritable danger pour les animaux qui les ingèrent.



# Le WC n'est pas une poubelle

## La peinture

Si vous utilisez de la peinture chez vous, ne la jetez jamais dans les toilettes. Elle contient des substances toxiques (pesticides, diluants...) qui non seulement ne peuvent pas s'éliminer par des traitements classiques mais qui risquent en outre de contaminer les microorganismes nécessaires au bon fonctionnement des stations d'épuration.

## Les huiles et les graisses alimentaires

Ne jetez pas les graisses usagées dans les toilettes car le gras au contact de l'eau s'agglomère pour former des tampons et boucher les canalisations. En 2015, le déversement de graisses alimentaires et d'huiles de cuisine dans les canalisations du centre de Londres ont formé un iceberg de graisse (fatberg) d'une longueur 40 mètres et d'un poids de 10 tonnes provoquant des dégâts considérables et des réparations longues et coûteuses.

Il est non seulement important de ne jamais jeter de graisses dans les toilettes, mais il est également conseillé d'essuyer la vaisselle grasseuse avec de l'essuie-tout avant de la laver.

## La litière pour chat

De même que pour les lingettes, certains fabricants affirment que la litière pour chat est biodégradable. Or, le volume d'eau déversé par une chasse d'eau est loin d'être suffisant pour évacuer correctement une litière. De plus, une litière pour chat contient une substance absorbante qui peut faire gonfler jusqu'à 15 fois son volume original. Jetée dans les toilettes, elle risque de boucher les canalisations, d'obstruer les grilles de filtrage, de créer des débordements et de polluer la nature. Les litières doivent être jetées avec les déjections du chat dans la poubelle.

## Quoi d'autre ?

Fil dentaire, chewing-gums, mégots de cigarettes, cheveux... Ces déchets qui semblent anodins n'ont rien à faire dans les cuvettes des toilettes. De petite taille, ils passent bien souvent au travers des grilles de filtration, risquent de boucher les canalisations et atterrissent parfois dans la nature, provoquant la pollution des cours d'eau et des rivières.

Finalement, que peut-on jeter dans les toilettes ?

Hormis l'urine, les selles et le papier toilette, la cuvette des WC n'a pas vocation à recevoir d'autres déchets. Les canalisations et les stations d'épuration ne sont pas conçues pour traiter les déchets que nous venons d'énumérer et dont la liste n'est pas exhaustive. Il convient de respecter les consignes de tri et de jeter ces déchets dans des poubelles adaptées.

# Die Toilette ist kein Abfalleimer

Eine beeindruckende Menge an Abfällen aller Art wird täglich von unseren Abwasserbehandlungsdiensten entdeckt: Zahnseide, Katzenstreu, Tücher, Tampons und sogar Windeln ...

Die Liste ist lang und zeigt, wie einige Benutzer die Toiletten als Müllheimer verwenden, ohne die ökologischen und wirtschaftlichen Folgen der Entsorgung dieser Abfälle zu berücksichtigen.

Eine scheinbar harmlose Geste wie das Wegwerfen von Wattestäbchen, Medikamenten oder Kontaktlinsen in die Toiletten ist leider nicht ohne Folgen: verstopfte Rohre, Verstopfung der Filtergitter in Kläranlagen, Überlauf und nicht zu zersetzende komplexe Rückstände. Das Ergebnis ist eine Verschmutzung der Umwelt und Flüssen, sowie eine Störung des Ökosystems. Hier sind einige Beispiele für Müll, den Sie nicht in die Toilette werfen sollten.

## **Einwegtücher**

Oft als biologisch abbaubar deklarierte Einwegtücher (Babytücher, Desinfektionstücher, Intimtücher usw.) gehören zu den Abfällen, die am häufigsten in sanitären Netzwerken vorkommen. Diese sogenannten biologisch abbaubaren Tücher sind jedoch äußerst widerstandsfähig und werden in Wirklichkeit erst nach 3 Monaten abgebaut. Wenn sie in die Kanalisation gelangen, werden sie mit viskosem Material gesättigt und blockieren die Filtersiebe am Eingang zu den Kläranlagen.

## **Wattestäbchen**

Als echte ökologische Geißel sind Wattestäbchen aus Kunststoff glücklicherweise seit 2020 verboten. Oft zu klein, um von Filtrationsgittern abgefangen zu werden, finden sie sich in Gewässern wieder. Sie setzen nicht nur kontinuierlich Chemikalien frei, sondern gefährden auch die Tiere, die sie aufnehmen.

## **Tampons und Damenbinden**

Tamponapplikatoren gehören zu den 10 häufigsten Kunststoffabfällen in den Ozeanen. Abgesehen von den extrem schädlichen Kunststoffverpackungen, lösen sich Damenbinden und Tampons nicht in Wasser auf. Sie können die Rohre und die Abwasserpumpen verstopfen. Darüber hinaus enthalten diese Baumwollfaserprodukte umweltschädliche Giftstoffe: Phthalate, Pestizide, Dioxine.

## **Toilettenpapierrollen**

Immer mehr Rollen Toilettenpapier werden als biologisch abbaubar eingestuft und können sicher in die Toilette geworfen werden. Natürlich zersetzen sie sich im Wasser sehr schnell, aber sie verschwinden nie vollständig und verursachen Ablagerungen, welche die Kläranlagen verstopfen. Unabhängig davon, ob sie biologisch abbaubar sind oder nicht, ist es am besten, die Paprolle des Toilettenpapiers im blauen Papierkorb zu entsorgen.

## **Medikament**

Ein erheblicher Teil der Bevölkerung wirft weiterhin ihre Medikamente in die Toilette, den Müll oder in die Spül. Arzneimittelrückstände sind jedoch besonders umweltschädlich. Sie verschmutzen das Grundwasser und schwächen das gesamte Ökosystem. Das Richtige: bringen Sie Ihre abgelaufenen oder nicht mehr verwendeten Medikamente immer zu Ihrem Apotheker.

## **Kontaktlinsen und Kondome**

Dieser Abfall besteht aus Kunststoffen (Latex speziell für Kondome) und ist nicht biologisch abbaubar. Er verstopft die Rohre und kommt häufig in Klärschlamm vor. Sie stellen eine echte Gefahr für die Tiere dar, die sie aufnehmen.

## **Farben**

Wenn Sie zu Hause Farbe verwenden, spülen Sie diese niemals in die Toilette. Es enthält giftige Substanzen (Pestizide, Verdünnungsmittel usw.), die nicht nur durch herkömmliche Methoden nicht beseitigt werden können, sondern auch die für das ordnungsgemäße Funktionieren von Kläranlagen erforderlichen Mikroorganismen kontaminieren können.

## **Speiseöle und Fette**

Spülen Sie gebrauchtes Fett nicht in die Toilette, da Fett bei Kontakt mit Wasser zu verklumpt und die Rohre verstopft. Im Jahr 2015 bildete das Verschütten von Fetten und Speiseölen in der Kanalisation des Zentrums von London einen 40 Meter langen und 10 Tonnen schweren Fettberg, der erhebliche Schäden verursachte. Es ist nicht nur wichtig, Fette nie in der Toilette zu entsorgen, sondern es ist auch eine gute Idee, fettiges Essgeschirr vor dem Waschen mit einem Papiertuch abzuwischen.



# Die Toilette ist kein Abfalleimer

## Katzenstreu

Wieder behaupten einige Hersteller, dass ihr Katzenstreu biologisch abbaubar ist. Das durch eine Spülung abgegebene Wasservolumen reicht jedoch bei weitem nicht aus, um die Abfälle ordnungsgemäß zu entsorgen. Darüber hinaus enthält Katzenstreu eine absorbierende Substanz, die bis zum 15-fachen seines ursprünglichen Volumens anschwellen kann. In die Toilette geworfen, besteht die Gefahr, dass die Rohre verstopfen, die Filtergitter verstopfen, Überläufe entstehen und die Natur verschmutzen. Katzenstreu sollten mit dem Kot der Katze im Müll weggeworfen werden.

## Was sonst ?

Zahnseide, Kaugummi, Zigarettenkippen, Haare ... Dieser scheinbar harmlose Abfall hat in Toilettenschüsseln nichts zu tun. Sie sind klein, passieren oft Filtrationsnetze, riskieren ein Verstopfen der Rohre und gelangen manchmal in die Natur, wodurch Bäche und Flüsse verschmutzt werden.

## Was können Sie schlussendlich in die Toilette werfen?

Abgesehen von Urin, Stuhl und Toilettenpapier soll die Toilettenschüssel keinen anderen Abfall aufnehmen. Kanalisation und Kläranlagen sind nicht für den Umgang mit den soeben aufgeführten Abfällen ausgelegt, und diese Liste ist bei weitem nicht vollständig. Die Sortieranweisungen sollten befolgt und der Abfall in den geeigneten Behältern entsorgt werden.



La section Lasep Frisange a été créée au cours de l'année scolaire 2016/2017 avec le soutien de l'AC Frisange.

Notre équipe se compose pour le moment des personnes suivantes:

- Stoffel Patrick (dirigeant, responsable, trésorier et secrétaire)
- Ernster Anne (dirigeante et présidente)
- Petré Fernande (dirigeante)
- Stoffel Therese (dirigeante-remplaçante)
- Joëlle Weis (dirigeante-remplaçante)
- Liv Schmit (dirigeante-remplaçante)
- Michèle Houllard (dirigeante-remplaçante)
- Chad Vandivinit (dirigeant-remplaçant)

Voici la liste des cours qu'on a prévus pour l'année 2020/2021:

C1	lundi 16:00 - 17:00 Eventuellement lundi 17:00 -18:00	Anne (max.15 enfants) (selon demande)
C2-4	Lundi 16:00 – 17:30	Patrick (max. 20 enfants)
C2.1	mercredi, 16:00 - 17:30	Fernande (max. 20 enfants)
C2-4	jeudi 14:00 -15:30	Patrick (max. 20 enfants)

## Inscription :

Tous les cours ont lieu au hall sportif Romain Schroeder ou à l'extérieur si le temps le permet. Les cours débuteront à partir du lundi 30 septembre.

Les inscriptions auront lieu lundi, le 21 septembre 2020 de 17:00 à 19:00 selon le principe „first come, first served“ dans la buvette du hall sportif Romain Schroeder.

Afin de raccourcir la procédure d'inscription, nous vous prions de bien vouloir télécharger le formulaire sur [www.lasep.lu](http://www.lasep.lu) (formulaires) et de le remplir auparavant. Le jour-même vous devez également apporter 25 euros/enfant.

A partir du 16/09 les formulaires peuvent également être retirés auprès de Patrick (salle 02) (pour le C2-C4) ou Joffer Bieni (Christiane Henin) pour le C1.

Pour toute question concernant notre section, n'hésitez pas à contacter M. Stoffel Patrick soit via téléphone (691661318) soit via mail ([pattisolaia@hotmail.com](mailto:pattisolaia@hotmail.com)). Pour toute information générale concernant la Lasep, nous vous référons à l'adresse [www.lasep.lu](http://www.lasep.lu)

Note importante :

Afin de pouvoir communiquer rapidement, chaque groupe créera un groupe WhatsApp.

Prière de vous munir de cette application.

Toute communication aura lieu via WhatsApp.

Merci de votre collaboration.

Die LASEP-Sektion Frisingen wurde während des Schuljahres 2016/2017 mit der Unterstützung der Gemeinde Frisingen ins Leben gerufen.

Um dies zu erreichen, besteht unser Team bestehend aus:

- Stoffel Patrick
- Ernster Anne
- Petré Fernande
- Stoffel Therese
- Joëlle Weis
- Liv Schmit
- Michèle Houllard
- Chad Vandivinit

Hier eine Liste der Kurse, die wir für das Jahr 2020/2021 geplant haben:

C1	Montag 16:00 - 17:00 eventuell 17:00 -18:00	Anne Anne
C2-4	Montag 16:00 – 17:30	Patrick
C2.1	Mittwoch, 16:00 - 17:30	Fernande
C2-4	Donnerstag 14:00 -15:30	Patrick

## Anmeldung:

Die Anmeldung erfolgt am Montag, 21. September 2020, von 17.00 bis 19.00 Uhr nach dem Prinzip "first come, first served" in der Sporthalle Romain Schroeder. Um die Anmeldezeit zu verkürzen, bitten wir Sie das Formular auf [www.lasep.lu](http://www.lasep.lu) (Formulare) herunterzuladen und es vorher auszufüllen.

Am selben Tag müssen Sie auch 25 Euro / Kind mitbringen.

Ab 16/09 können die Formulare auch bei Patrick (Raum 02) (für C2-C4) oder Joffer Bieni (Christiane Henin) für C1 abgeholt werden.

Bei Fragen zu unserem Bereich wenden Sie sich bitte telefonisch (691661318) oder per E-Mail ([pattisolaia@hotmail.com](mailto:pattisolaia@hotmail.com)) an Herrn Stoffel Patrick.

Für alle allgemeinen Informationen zur Lasep verweisen wir Sie auf die Adresse [www.lasep.lu](http://www.lasep.lu)

Wichtige Notiz:

Um schnell kommunizieren zu können, erstellt jede Gruppe eine WhatsApp-Gruppe.

Bitte richten Sie sich diese App ein.

Die gesamte Kommunikation erfolgt über WhatsApp. Danke für Ihre Zusammenarbeit.



# Les numéros utiles

<b>Commissariat de Roeser</b>	<b>24 46 11 000</b>	<a href="http://www.police.public.lu">www.police.public.lu</a>
<b>Commissariat de Dudelange</b>	<b>24 46 91 000</b>	<a href="http://www.police.public.lu">www.police.public.lu</a>
<b>SOS Détresse</b>	<b>45 45 45</b>	
<b>Stëmm vun der Strooss</b>	<b>49 02 60</b>	<a href="http://www.stemm.lu">www.stemm.lu</a>
<b>Fonds du logement</b>	<b>26 26 44 1</b>	<a href="http://www.fondsdulogement.lu">www.fondsdulogement.lu</a>
<b>Secrétariat Office Social Commun</b>	<b>26 51 66 51/52</b>	<a href="http://www.oscbfr.lu">www.oscbfr.lu</a>
<b>Krank Kanner doheem</b>	<b>48 07 79</b>	
<b>Femmes en détresse</b>	<b>40 73 35</b>	<a href="http://www.fed.lu">www.fed.lu</a>
<b>Initiativ Liewensufank</b>	<b>36 05 97</b>	<a href="http://www.liewensufank.lu">www.liewensufank.lu</a>
<b>Initiative Rëm Schaffen</b>	<b>25 02 49</b>	<a href="http://www.remschaffen.lu">www.remschaffen.lu</a>
<b>Fondation Pro Familia</b>	<b>51 72 72</b>	<a href="http://www.profamilia.lu">www.profamilia.lu</a>
<b>A.F.P. Services</b>	<b>46 00 04 1</b>	<a href="http://www.afp-solidarite-famille.lu">www.afp-solidarite-famille.lu</a>
<b>Service d'assistance aux victimes de violence domestique</b>	<b>26 48 18 62</b>	lundi à vendredi de 8h00 à 18h00
<b>Fraënhaus Lëtzebuerg</b>	<b>44 81 81</b>	24h/24h
<b>Meederchershaus</b>	<b>29 65 65</b>	24h/24h
<b>Fraëntelefon</b>	<b>1 2 3 4 4</b>	lundi à jeudi de 9h00 à 17h00
<b>Jugend- an Drogenhëllef</b>	<b>49 10 40 1</b>	<a href="http://www.jdh.lu">www.jdh.lu</a>
<b>Kanner- a Jugendtelefon</b>	<b>116 111</b>	<a href="http://www.kjt.lu">www.kjt.lu</a>
<b>Service national de la Jeunesse</b>	<b>247 86 46 5</b>	<a href="http://www.snj.lu">www.snj.lu</a>
<b>Bibliothèque Nationale</b>	<b>26 559 100</b>	<a href="http://www.bnl.lu">www.bnl.lu</a>
<b>Repas sur roues</b>	<b>23 66 84 08-1</b>	lundi à jeudi de 8h00 à 16h30
<b>Ligue Médico-Sociale</b>	<b>48 83 33-1</b>	<a href="http://www.ligue.lu">www.ligue.lu</a>
<b>Hëllef doheem, Foyer Aalbaach / Mondorf</b>	<b>26 67 68 1</b>	<a href="http://www.shd.lu">www.shd.lu</a>
<b>Hëllef doheem, Centre Hesperange</b>	<b>40 20 80-6300</b>	de 6h00 à 22h00
<b>Commission des Loyers Esch-sur-Alzette</b>	<b>27 541</b>	
<b>D'Verbandskëscht</b>	<b>26 36 26 02</b>	<a href="http://www.vbk.lu">www.vbk.lu</a>
<b>Téléalarme, Sécher doheem</b>	<b>26 32 66</b>	
<b>Croix Rouge</b>	<b>2755</b>	<a href="http://www.croix-rouge.lu">www.croix-rouge.lu</a>
<b>Maison Relais</b>	<b>26 67 42 1</b>	
<b>ProActif a.s.b.l.</b>	<b>27 33 44-555</b>	<a href="http://www.proactif.lu">www.proactif.lu</a>
<b>A.S.T.I.</b>	<b>43 83 33 1</b>	<a href="http://www.asti.lu">www.asti.lu</a>
<b>Info-Handicap</b>	<b>36 64 66</b>	<a href="http://www.info-handicap.lu">www.info-handicap.lu</a>
<b>Ombudsman</b>	<b>26 27 01 01</b>	<a href="http://www.ombudsman.lu">www.ombudsman.lu</a>

# Notes / Notizen

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



# Liste téléphonique

## Telefonliste

### **RECEPTION 23 66 84 08-1**

**M. BRÜCK** Joé, 23 66 84 08-37

employé communal, repas sur roues | E-Mail: reception@frisange.lu

### **COLLEGE ECHEVINAL 23 66 84 08-21**

**SECRETARIAT COMMUNAL** (Mairie) **Fax 23 66 06 88**

**MME. GALES** Myriam, 23 66 84 08-21

secrétaire communale f.f. | E-Mail: secretariat@frisange.lu

**MME. PARISOT** Marie-Paule, 23 66 84 08-55

rédacteur communal, gestion site internet | E-Mail: secretariat@frisange.lu

### **RESSOURCES HUMAINES** (Mairie) **Fax 23 66 06 88**

**Mandats / facturations**

**MME. GALES** Myriam, 23 66 84 08-21

rédacteur communal | E-Mail: ressources.humaines@frisange.lu

### **RECETTE COMMUNALE** (Mairie) **Fax 23 66 06 88**

**M. WEBER** François 23 66 84 08-30

E-Mail: recette@frisange.lu

### **BIERGERCENTER**, (Annexe) **Fax 23 67 67 87**

déclarations arrivée/départ, cartes d'identité, passeports, certificats

**M. FLIES** Marc, 23 66 84 08-50

rédacteur communal, organisation enseignement musical | E-Mail: biergercenter@frisange.lu

**MME. LORENZINI** Isabelle, 23 66 84 08-22

rédacteur communal, affaires scolaires | E-Mail: biergercenter@frisange.lu

**MME. KLEPPER** Carole, 23 66 84 08-90

rédacteur communal, stationnement résidentiel | E-Mail: biergercenter@frisange.lu

**MME. GILBERTZ** Mireille, 23 66 84 08-51

rédacteur communal, rédaction Infoblat | E-Mail: biergercenter@frisange.lu

### **RELATIONS PUBLIQUES** (Annexe) **Fax 23 67 67 87**

**M. DIEDERICH** Joé, 23 66 84 08-40

employé communal, relations publiques, sociétés locales, nuits blanches, réservations salles

E-Mail: relationspubliques@frisange.lu

### **SERVICE TECHNIQUE** (Annexe) **Fax 23 67 67 87**

**M. MARELLO** Franco, 23 66 84 08-60

ingénieur-technicien, autorisations de bâtir, commodo/incommodo

E-Mail: technique@frisange.lu

**M. FLIES** Jeff, 23 66 84 08-84

ingénieur-technicien, entretien voirie et signalisation, chantiers routiers, assainissement et conduites d'eau

E-mail: technique@frisange.lu

**MME. GIACOMINI** Lynn, 23 66 84 08-80

expéditionnaire technique, gestion des déchets, environnement

E-Mail: technique@frisange.lu

**MME. ANTONY** Christine, 23 66 84 08-85

expéditionnaire administratif, espaces verts, services de proximité, flotte automobile, accidents & sinistres

E-Mail: technique@frisange.lu

**M. BOOS** Alain, 23 66 84 06-80

Ingénieur technicien | E-Mail: technique@frisange.lu

### **ATELIER COMMUNAL HELLANGE**

**M. WINANDY** Guy

Chef d'équipe, 26 51 29 81



# Liste téléphonique Telefonliste

## **Police 113**

POLICE Dudelange **244 69 1000**  
POLICE Bettembourg **244 61 1000**  
POLICE Roeser **244 69 1000**

## **SAPEURS-POMPIERS 112**

### **OFFICE SOCIAL COMMUN BETTEMBOURG, FRISANGE ET ROESER**

11, rue James Hilliard Polk  
L-3275 Bettembourg  
Contact: **26 51 66 51 / 52**  
[osc@oscbfr.lu](mailto:osc@oscbfr.lu)

## **CULTURE, LOISIRS**

Centre Polyvalent ASPELT, **23 66 01 05**  
Centre Polyvalent HELLANGE, **51 56 80**  
Kulturhaus HELLANGE, **51 05 14**  
Terrain de Football ASPELT, **23 66 09 40**  
Piscine intercommunale "SPIC", **36 94 03**  
Home Bisons Futés, **26 67 18 57**  
Hall Sportif Romain Schroeder FRISANGE, **23 66 84 08-71**





10, Munnerëferstrooss  
L-5750 Frisange

Tél 23 66 84 08 - 1  
Fax 23 66 06 88  
secretariat@frisange.lu  
www.frisange.lu